

JEWISH INTERTESTAMENTAL AND EARLY RABBINIC LITERATURE: AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHIC RESOURCE UPDATED (PART 1)

DAVID W. CHAPMAN AND ANDREAS J. KÖSTENBERGER*

Twelve years ago we published a bibliography that is now due for a substantial update.¹ The field of Jewish literature can be mystifying to the non-specialist. The initial obstacle often is where to go for texts, translations, concordances, and bibliography. Even many researchers more familiar with these materials often fail to take advantage of the best critical texts, translations, and helps currently available. The goal of this article is to summarize in a single location the principal texts, translations, and foundational resources for the examination of the central Jewish literature potentially pertinent to the background study of early Christianity.

Generally, the procedure followed for each Jewish writing is to list the most important works in the categories of: bibliography, critical text, translation, concordance/index, lexical or grammatical aides, introduction, and commentary. Where deemed helpful, more than one work may be included. English translations, introductions, and helps are generally preferred. Most entries are listed alphabetically by author, but bibliographies and texts are typically listed in reverse chronological order from date of publication. Also provided in many instances are the language(s) of extant manuscripts and the likely dates of composition reflecting the current scholarly consensus. While the emphasis is on printed editions, some computer-based resources are noted. Many older printed texts have been scanned and are now available online; we will note when these appear on <http://archive.org> (often links can also be found through <http://onlinebooks.library.upenn.edu> or <http://books.google.com>). Space did not permit entries on Samaritan texts or on early Jewish liturgies, papyri, and inscriptions.

1. General Reference Tools (incl. Abbreviations)

1.1 Encyclopedias and Dictionaries

Berenbaum, Michael and Fred Skolnik. *Encyclopaedia Judaica*. 2d ed.; 22 vols.; Detroit: Macmillan Reference USA and Keter, 2007. Also available elec-

* David Chapman is associate professor of New Testament and Archaeology at Covenant Theological Seminary, 12330 Conway Road, St. Louis, MO 63141. Andreas Köstenberger is research professor of New Testament and Biblical Theology at Southeastern Baptist Theological Seminary, 120 S. Wingate St., Wake Forest, NC 27587.

¹ *JETS* 43 (2000): 577–618. Appreciation is again expressed to friends at Tyndale House and to the university and seminary libraries in Cambridge, Tübingen, and St. Louis.

tronically from Gale Virtual Reference Library. A fine substantial update of the original and still useful 16 volume *Encyclopaedia Judaica* (Jerusalem: Keter, 1972), which originally received several annual yearbooks and two update volumes (1982, 1994) and was issued on CD-ROM in 1997. Both editions were preceded by an incomplete 10-volume German set entitled *Encyclopaedia Judaica: das Judentum in Geschichte und Gegenwart* (Berlin: Eschkol, 1928–34), which only covered articles beginning with the letters A–L but often contained longer treatments than the 1972 version. [EncJud]

- Collins, John J. and Daniel C. Harlow, eds. *The Eerdmans Dictionary of Early Judaism*. Grand Rapids/Cambridge: Eerdmans, 2010. Brief survey articles introduce “Early Judaism” (pp. 1–290) followed by dictionary entries on more specific matters (pp. 291–1360). Quite helpful. [EDEJ]
- Evans, Craig A. and Stanley E. Porter, eds. *Dictionary of New Testament Background*. Downers Grove/Leicester: InterVarsity, 2000. Helpful articles with good bibliography. [DNTB]
- Freedman, David Noel, ed. *The Anchor Bible Dictionary*. 6 vols. New York: Doubleday, 1992. Includes useful introductory articles on much intertestamental literature. Also on CD-ROM. [ABD]
- Neusner, Jacob and Alan J. Avery-Peck, eds. *Encyclopaedia of Midrash: Biblical Interpretation in Formative Judaism*. 2 vols. Leiden: Brill, 2005.
- Neusner, Jacob, Alan J. Avery-Peck, and William Scott Green, eds. *The Encyclopedia of Judaism*. 5 vols. New York: Continuum/Leiden: Brill, 1999–2003. 3 initial volumes plus 2 supplement volumes. Some articles with bibliography.
- Neusner, Jacob and William Scott Green, eds. *Dictionary of Judaism in the Biblical Period: 450 B.C.E. to 600 C.E.* 2 vols. New York: Macmillan, 1996; repr. Peabody, MA: Hendrickson, 1999. Relatively short articles with no bibliography.
- Singer, Isidore et al., eds. *The Jewish Encyclopedia*. 12 vols. New York/London: Funk & Wagnalls, 1901–1906. Older than EncJud but often has fuller articles. Available online at <http://www.jewishencyclopedia.com> and scanned images at <http://archive.org>. [JE]
- Werblowsky, R. J. Zwi and Geoffrey Wigoder, eds. *The Oxford Dictionary of the Jewish Religion*. Oxford: OUP, 1997. Competent (but very concise) articles with limited bibliography. [ODJR]

1.2 Works Containing Surveys of Jewish Literature

- Davies, W. D., Louis Finkelstein, John Sturdy, William Horbury, and Steven T. Katz, eds. *Cambridge History of Judaism*. 4 vols. Cambridge: CUP, 1984–2006. [CHJ]
- Evans, Craig A. *Ancient Texts for New Testament Studies: A Guide to the Background Literature*. Peabody, MA: Hendrickson, 2005. Update of his *Non-canonical Writings and New Testament Interpretation* (1992).
- Grabbe, Lester L. *A History of the Jews and Judaism in the Second Temple Period*. 4 vols. London/New York: T & T Clark, 2004–. Emphasis on discussing sources, with a tendency toward some skepticism and late dating.
- Haase, Wolfgang, ed. *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* II.19.1–2,

- II.20.1–2, and II.21.1–2. Berlin: de Gruyter, 1979–1987. [ANRW]
- Helyer, Larry R. *Exploring Jewish Literature of the Second Temple Period: A Guide for New Testament Students*. Downers Grove: InterVarsity, 2002.
- Kraft, Robert A. and George W. E. Nickelsburg, eds. *Early Judaism and Its Modern Interpreters*. Philadelphia: Fortress/Atlanta: Scholars, 1986.
- McNamara, Martin. *Intertestamental Literature*. Wilmington, DE: Michael Glazier, 1983.
- Mulder, Martin Jan, ed. *Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity*. CRINT 2.1. Assen/Maastricht: Van Gorcum, 1988; Philadelphia: Fortress, 1988. Very helpful, especially on LXX, Targums, and other versions of the OT. [Mikra]
- Neusner, Jacob, ed. *Judaism in Late Antiquity, Vol. 1: The Literary and Archaeological Sources*. Handbuch der Orientalistik 1.16; Leiden: Brill, 1995. [JLA]
- Nickelsburg, George W. E. *Jewish Literature Between the Bible and the Mishnah*. 2d ed. Philadelphia: Fortress, 2005. Principally discusses DSS, Apocrypha, and Pseudepigrapha. With CD-ROM of entire book, plus images and a study guide. [Nickelsburg, *Jewish Literature*]
- Sæbø, Magne, ed. *Hebrew Bible, Old Testament: The History of its Interpretation: Vol. 1 From the beginnings to the Middle Ages (until 1300)*. Part 1: Antiquity. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1996.
- Schürer, Emil. *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ (175 B.C.–A.D. 135)*. Ed. Geza Vermes et al. Rev. English ed. 3 vols. in 4. Edinburgh: T & T Clark, 1973–1987. For decades the standard work in the field (not to be confused with Hendrickson's reprinted translation of the original German edition, which is now out of date). [HJPAJC]
- Stemberger, Günter. *Introduction to the Talmud and Midrash*. Fine work; see full bibliography under Rabbinic Literature. [Stemberger, *Introduction*]
- Stone, Michael E., ed. *Jewish Writings of the Second Temple Period*. CRINT 2.2. Assen: Van Gorcum; Philadelphia: Fortress, 1984. See further CRINT volumes under Rabbinic Literature below. [WSTP]
- VanderKam, James C. *An Introduction to Early Judaism*. Grand Rapids: Eerdmans, 2001. Esp. pp. 53–173.

1.3 Sourcebooks

- Barrett, C. K. *The New Testament Background: Writings from Ancient Greece and the Roman Empire that Illuminate Christian Origins*. San Francisco: Harper, 1987. A more recent edition (with different subtitle) of this classic sourcebook.
- Chilton, Bruce D., gen. ed. *A Comparative Handbook to the Gospel of Mark: Comparisons with Pseudepigrapha, the Qumran Scrolls, and Rabbinic Literature*. The New Testament Gospels in their Judaic Contexts 1. Leiden: Brill, 2009. After each pericope in Mark, an extensive array of comparable Jewish sources are quoted and followed by a very brief commentary on those sources.
- De Lange, Nicholas. *Apocrypha: Jewish Literature of the Hellenistic Age*. New York: Viking, 1978. Excerpts Apocrypha and Pseudepigrapha writings in thematic categories.

- Elwell, Walter A. and Robert W. Yarbrough, eds. *Readings from the First-Century World: Primary Sources for New Testament Study*. Encountering Biblical Studies. Grand Rapids: Baker, 1998. Intended for college students. First part topical, second part quotes illuminating Jewish and Graeco-Roman sources in NT canonical order.
- Feldman, Louis H. and Meyer Reinhold. *Jewish Life and Thought among Greeks and Romans: Primary Readings*. Minneapolis: Augsburg Fortress, 1996; Edinburgh: T & T Clark, 1996. A fine collection covering a broad array of key topics.
- Fitzmyer, Joseph A. and Daniel J. Harrington. *A Manual of Palestinian Aramaic Texts (second century B.C.–second century A.D.)*. BibOr 34. Rome: Biblical Institute Press, 1978. Highly significant collection of texts with translations and introduction (includes many Qumran documents).
- Ginzberg, Louis. *The Legends of the Jews*. 7 vols. Jewish Publication Society of America, 1909–1938; repr. Baltimore: Johns Hopkins, 1998. Puts in narrative form the various rabbinic and apocryphal stories about OT heroes. Vols. 5–6 notes; vol. 7 index. Currently available online at several sites, though often without the vital endnotes and index volumes (see <http://archive.org>).
- Hayward, C. T. R. *The Jewish Temple: A non-biblical sourcebook*. London/New York: Routledge, 1996.
- Instone-Brewer, David. *Traditions of the Rabbis from the Era of the New Testament*. Grand Rapids: Eerdmans, 2004—. Following the order of Mishnah, excerpts selections from the Mishnah and the Tosefta that likely predate the year 70; provides text, translation, and brief commentary. [TRENT]
- Nadich, Judah. *The Legends of the Rabbis*. 2 vols. London: Jason Aronson, 1994. Puts in narrative form the various rabbinic stories about early rabbis (Neusner's *Rabbinic Traditions about the Pharisees* is to be preferred for academic use).
- Neusner, Jacob. *The Rabbinic Traditions about the Pharisees before 70*. 3 vols. Leiden: Brill, 1971. An enormously helpful source book with commentary and summary analysis (reprints from University of South Florida and Wipf & Stock).
- Runeson, Anders, Donald D. Binder, and Birger Olsson. *The Ancient Synagogue from its Origin to 200 C.E.: A Source Book*. Leiden: Brill, 2008; paperback Brill, 2010. Ancient literary sources, inscriptions and archaeological remains for both the land of Israel and the diaspora. Also includes a chapter on Jewish temples outside Jerusalem (e.g. Leontopolis).
- Schiffman, Lawrence H. *Texts and Traditions: A Source Reader for the Study of Second Temple and Rabbinic Judaism*. Hoboken: Ktav, 1998. Complements his history of early Judaism.
- Williams, Margaret H, ed. *The Jews among the Greeks and Romans: A Diasporan Sourcebook*. Baltimore: Johns Hopkins, 1998; London: Duckworth, 1998.

1.4 Bibliography

- Anderson, Norman Elliott. *Tools for Bibliographical and Backgrounds Research on the New Testament*. 2d ed. South Hamilton, MA: Gordon-Conwell Theological Seminary, 1987.

- Delling, Gerhard. *Bibliographie zur Jüdisch-Hellenistischen und Intertestamentarischen Literatur 1900–1965*. TU 106. Berlin: Akademie, 1969.
- Noll, Stephen F. *The Intertestamental Period: A Study Guide*. Inter-Varsity Christian Fellowship of the United States of America, 1985.

1.5 General Computer Programs and English-based Websites (current at time of writing)

- Dinur Center for Research in Jewish History* of the Hebrew University in Jerusalem (useful web links under “Second Temple and Talmudic Era”): <http://jewishhistory.huji.ac.il/links/texts.htm>.
- Early Jewish Writings* by Peter Kirby (links to older translations and introductions to Apocrypha, Pseudepigrapha, Philo and Josephus; currently many broken links but still useful): <http://www.earlyjewishwritings.com>.
- 4 Enoch: The Online Encyclopedia of Second Temple Judaism and Christian Origins* by the Enoch Seminar (edited wiki that is still in process): <http://www.4enoch.org>.
- HebrewBooks.org* (classical Hebrew books for free download; website in Hebrew): <http://www.hebrewbooks.org>.
- Internet Sacred Text Archive* (older English translations of Jewish literature; primarily rabbinic works): <http://www.sacred-texts.com/jud/index.htm>.
- The Judaic Classics Deluxe Edition*. CD-ROM from Davka Software available for Windows or Mac (see below under Rabbinic Literature).
- New Testament Gateway* (Judaica page): <http://www.ntgateway.com/tools-and-resources/judaica>.
- Paleojudaica* by James R. Davila: <http://paleojudaica.blogspot.com>.
- Princeton University Library Jewish Studies Resources*: <http://www.princeton.edu/~pressman/jewsub.htm>.
- Resource Pages for Biblical Studies* by Torrey Seland: <http://torreys.org/bible>.
- Second Temple Synagogues* by Donald Binder (includes links to introductions, texts, and photos of early Jewish literature): <http://www.pohick.org/sts>.
- Thesaurus Linguae Graecae* (searchable database of ancient Greek literature available on CD-ROM or via internet subscription; includes Philo, Josephus, Greek Apocrypha and Pseudepigrapha). Website at <http://www.tlg.uci.edu>.
- Tyndale House* (helpful links for Biblical Studies): <http://www.tyndale.cam.ac.uk/index.php?page=weblinks>.
- Virtual Religion Index*: <http://virtualreligion.net/vri/judaic.html> (note links to Biblical Studies and to Jewish Studies).

2. Old Testament Versions

2.1 Greek Versions

2.1.1 Septuagint

The term “Septuagint” is properly attributed only to the Old Greek Pentateuch (translated c. 3d cent. BC), but common parlance labels the whole Old Greek OT and Apocrypha as Septuagint (LXX). It represents the earliest extant

Jewish Greek translation of the OT. However, since the major LXX manuscripts are Christian, the possibility exists of Christian tampering with the text at some junctures. While earlier studies frequently focused on the LXX as a textual witness to its Hebrew *Vorlage*, a significant trend now also views its renderings of the OT as representing traditional Jewish interpretation. The individual biblical books vary in their translation style, indicating a plurality of translators and dates of translation. Some biblical books differ significantly from the MT (e.g. Jeremiah, Samuel), and others exist in double recensions (e.g. Judges, Esther, Tobit, Daniel). The LXX also provides a major witness to all the Apocrypha except 4 Ezra [= 2 Esdras] (including also 3–4 Maccabees and Odes, which are not in the traditional English Apocrypha).

Bibliographies:

Dogniez, Cécile. *Bibliography of the Septuagint (1970–1993)*. VTSup 60. Leiden: Brill, 1995.

Brock, Sebastian P., Charles T. Fritsch, and Sidney Jellicoe. *A Classified Bibliography of the Septuagint*. ALGHJ 6. Leiden: Brill, 1973.

See also: bibliographic updates in *The Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* (webpage at <http://cat.sas.upenn.edu/ioscs>); also note the Septuagint Online webpage at <http://www.kalvesmaki.com/LXX> and the bibliography to the Septuaginta Deutsch at <http://www.septuagintaforschung.de/files/WUNT-219-Bibliographie.pdf>.

Critical and Diplomatic Texts:

Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum. 16 vols. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1931–. The standard scholarly critical edition, but incomplete. Known as the “Göttingen edition.” Some volumes are divided into separate “parts.”

Barthélemy, Dominique. *Les Devanciers D’Aquila: Première Publication Intégrale du Texte des Fragments du Dodécaprophète*. VTSup 10. Leiden: Brill, 1963. Greek Minor Prophets scroll from Nahal Hever (8HevXIIgr). Also see DJD 8, and Lifshitz in *IEJ* 12 (1962) 201–207 and in *Yeditot* 26 (1962) 183–90.

Brooke, Alan England, Norman McLean, and Henry St. John Thackeray, eds. *The Old Testament in Greek*. London: Cambridge University Press, 1906–1940. Text of Codex Vaticanus with extensive apparatus. Since the Göttingen edition is incomplete, this still provides the best critical apparatus for the Former Prophets and Chronicles. Available online at <http://archive.org>.

Handbook Text:

Rahlfs, Alfred and Robert Hanhart, eds. *Septuaginta*. Rev. ed. 2 vols. in 1. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006. An eclectic text, but without adequate critical apparatus to evaluate editorial decisions (with a “moderate revision” from Rahlfs’s 1935 edition). Rahlfs’s original text is frequently found in Bible software (e.g. Accordance, BibleWorks, etc.) and online.

Text and Translation:

Brenton, Lancelot C. L. *The Septuagint with Apocrypha: Greek and English*. London: Samuel Bagster & Sons, 1851; repr. Peabody, MA: Hendrickson, 1992. Now dated in comparison to the NETS translation (see below), but has the advantage of a facing Greek text. Digitized pages available free online at <http://www.archive.org> and at <http://www.ccel.org/ccel/brenton/lxx.html> and English text of Brenton at <http://www.ecclesia.org/truth/septuagint-hyperlinked.html>.

Translation:

Pietersma, Albert and Benjamin G. Wright, eds. *A New English Translation of the Septuagint*. Oxford/New York: Oxford University Press, 2007. Fine translation by a team of Septuagint scholars. Abbreviated NETS. Available for some Bible software, and free online access at <http://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition>.

Concordance:

Hatch, Edwin and Henry A. Redpath. *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament*. 3 vols. Oxford: Clarendon, 1897–1906. Available online at <http://archive.org>. “Second edition” (Grand Rapids: Baker, 1998) contains a Hebrew-Greek reverse index by Muraoka.

A number of volumes have been released in the Computer Bible Series (series editors J. Arthur Baird, David Noel Freedman, and Watson E. Mills) published by Biblical Research Associates or by Edwin Mellen Press. These have been produced by J. David Thompson and are entitled similar to *A Critical Concordance to the Septuagint Genesis* or to *A Critical Concordance to the Apocrypha: 1 Maccabees*. Each provides book-by-book concordances of the LXX with a number of statistical aides.

Many computer programs also contain tagged Septuagint texts (e.g. BibleWorks, Accordance).

Lexicons:

Chamberlain, Gary Alan. *The Greek of the Septuagint: A Supplemental Lexicon*. Peabody, MA: Hendrickson, 2011. Includes all words not in BDAG, and otherwise only supplements BDAG on words when Septuagintal Greek meanings differ from standard NT definitions (thus this book by itself does not include all LXX vocabulary).

Lust, Johan, Erik Eynikel, and Katrin Hauspie. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Rev. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2003. First edition issued in two volumes (1992, 1996). Helpful glosses of all LXX vocabulary.

Muraoka, T. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain: Peeters, 2009. Now complete, whereas previous iterations just focused on the Twelve Prophets (1993) or the Twelve Prophets and the Pentateuch (2002). A fine work by a careful lexicographer; should be consulted regularly.

Muraoka, T. *A Greek-Hebrew-Aramaic Two-way Index to the Septuagint*. Louvain: Peeters, 2010. Allows one to see what Greek words are used to translate

the Hebrew/Aramaic OT, and vice versa. Previous parts of this tool were published in his earlier LXX lexicons (1993 and 2002) and in the Baker edition of Hatch's LXX concordance; but with the publication of his 2009 lexicon, this is now a stand-alone document.

Rehkopf, Friedrich. *Septuaginta-Vokabular*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1989. Provides a single German gloss for each Greek word. For each entry he lists some LXX texts and compares with word count usage in the NT.

Taylor, Bernard A. *Analytical Lexicon to the Septuagint: Expanded edition*. Peabody, MA: Hendrickson; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2009. Revision of his 1994 Zondervan edition, listing every word form found in Rahlfs's edition and employing glosses from the Lust/Eynikel/Hauspie lexicon; especially helpful for difficult parsings.

Grammars:

Conybeare, F. C. and St. George Stock. *Grammar of Septuagint Greek*. Boston: Ginn & Co., 1905; repr. Peabody, MA: Hendrickson, 1995. Introductory, but with section on syntax not in Thackeray (or in the German grammar by Helbing). Available online at <http://archive.org> and at <http://www.ccel.org/c/conybeare/greekgrammar>.

Thackeray, Henry St. John. *A Grammar of the Old Testament in Greek*, Vol. 1: Introduction, Orthography and Accidence. Cambridge: CUP, 1909; repr. Hildesheim: Olms, 1987. Available online at <http://archive.org>.

Introductions:

Dines, Jennifer M. *The Septuagint*. Understanding the Bible and its World. London: T & T Clark, 2004. Good short survey, especially helpful for first exposure to LXX studies.

Fernández Marcos, Natalio. *The Septuagint in Context: Introduction to the Greek Versions of the Bible*. Trans. Wilfred G. E. Watson from 2d Spanish ed. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2009. Useful introduction from standpoint of Spanish scholarship (previous English edition published by Leiden: Brill, 2000).

Harl, Marguerite, Gilles Dorival, and Olivier Munnich. *La Bible Grecque des Septante: Du judaïsme hellénistique au christianisme ancien*. Initiations au christianisme ancien; Paris: Cerf, 1988. Introduction by important French scholars.

Jellicoe, Sidney. *The Septuagint and Modern Study*. Oxford: Clarendon, 1968; repr. Winona Lake: Eisenbrauns, 1993. Assumes the earlier *Introduction* by Swete.

Jobes, Karen H. and Moisés Silva. *Invitation to the Septuagint*. Grand Rapids: Baker, 2000. Fine volume providing overall orientation to Septuagint study.

Siegert, Folker. *Zwischen Hebräischer Bibel und Altem Testament: Eine Einführung in die Septuaginta*. Münsteraner Judaistische Studien 9. Münster: LIT, 2001. Additional volume provides index and "Wirkungsgeschichte" of the LXX in antiquity (see *Register zur "Einführung in die Septuaginta"*; Münster: LIT, 2003).

Swete, Henry Barclay. *An Introduction to the Old Testament in Greek*. Rev. Richard Rusden Ottley. Cambridge: CUP, 1914; repr. Peabody, MA: Hendrickson, 1989. Classic textbook available online at <http://archive.org> and at <http://www.ccel.org/s/swete/greekot>.

Also see *HJPAJC* 3.1:474–493; *Mikra* 161–88; *CHJ* 2:534–562; *ABD* 5:1093–1104.

Commentaries:

Harl, Marguerite, et al. *La Bible d'Alexandrie*. 17+ vols. Paris: Cerf, 1986–. Focuses on how the LXX would have been read by Greek speakers in Jewish and Christian antiquity.

Septuagint Commentary Series. Leiden: Brill, 2005–. Edited by S. E. Porter, R. Hess, and J. Jarick.

Wevers, John William. *Notes on the Greek Text of Genesis*. SBLSCS 35. Atlanta: Scholars, 1993. Discusses textual and philological issues. Wevers has produced similar volumes for the rest of the Pentateuch.

The International Organization for Septuagint and Cognate Studies (IOSCS) announced plans in 2005 to publish the SBL Commentary on the Septuagint (though no volumes have appeared at time of writing).

2.1.2 Aquila, Symmachus, Theodotion

Known primarily from the fragmentary sources of Origen's Hexapla, "the Three" represent Jewish Greek translations from the early Common Era (though there are some early traditions that Symmachus and even Theodotion were Ebionite Christians). Extensive Syro-Hexaplaric fragments and remnants of the Three exist in other languages (notably Armenian). Bibliographies, concordances, and introductions on the Three are also listed in works on the LXX above (see also *HJPAJC* 3.1:493–504).

Text:

Field, Fridericus. *Origenis Hexaplorum quae supersunt*. 2 vols. Oxford: Clarendon, 1875. Available online at <http://archive.org>. Other fragments have surfaced since Field, thus see the bibliographies and introductions noted under LXX. Also note that Göttingen LXX volumes list Hexaplaric traditions in the bottom apparatus. An English translation of Field's own Latin prolegomena to this work has been produced by Gérard J. Norton (Paris: Gabalda, 2005). The "Hexapla Institute" has announced plans to publish a new critical edition of Hexapla fragments (see <http://www.hexapla.org>).

Concordance:

Reider, Joseph and Nigel Turner. *An Index to Aquila*. VTSup 12. Leiden: Brill, 1966. Use in addition to the listing in Hatch and Redpath, Vol. 3 (see under LXX).

Commentary:

Salvesen, Alison. *Symmachus in the Pentateuch*. JSS Monograph 15. Manchester: University of Manchester, 1991.

2.2 Targumim

Aramaic translations and paraphrases of the OT are known from as early as the Qumran community. The targumim appear to originate from liturgical use in the synagogue, when a *meturgeman* would compose an (occasionally paraphrastic or expansive) Aramaic rendering of the biblical text to be read in the service. Such targumim can testify to how the biblical text was interpreted in Judaism. “Official” targumim on the Pentateuch (*Tg. Onqelos*) and the Prophets (*Tg. Jonathan*) have been passed down from Babylonian rabbinic circles, while parallel traditions are also known from Palestine. There are additional targumic traditions for each of the non-Aramaic books of the Writings. Besides MSS and printed editions devoted to targumim, the official targumim are printed with the MT in Rabbinic Bibles alongside traditional rabbinic commentaries. Targumic texts also occur in Polyglot editions (e.g. those printed in Antwerp, Paris, and London [=Walton’s]) in parallel with the MT and other translations. The issues of dating and transmission history of the various targumim are often quite complex.

2.2.1 General Bibliography

Bibliography:

- Grossfeld, Bernard. *A Bibliography of Targum Literature*. Vols. 1 and 2: Bibliographica Judaica 3 and 8. New York: Ktav, 1972, 1977. Vol. 3: New York: Sepher-Hermon, 1990.
- Forestell, J. T. *Targumic Traditions and the New Testament: An Annotated Bibliography with a New Testament Index*. SBL Aramaic Studies 4. Chico, CA: Scholars, 1979.
- Nickels, Peter. *Targum and New Testament: A Bibliography together with a New Testament Index*. Scripta Pontificii Institutii Biblici 117. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1967. Updated in Forestell.
- Ongoing listing of publications in the *Newsletter for Targumic and Cognate Studies* (now with its own website, including some targum translations at <http://targum.info>). Note also the bibliographic articles by Díez Macho in Vols. 4 and 5 of *Neophyti 1* (listed below).

Critical Texts:

- Sperber, Alexander. *The Bible in Aramaic: Based on Old Manuscripts and Printed Texts*. 4 vols. in 5. Leiden: Brill, 1959–1973. Vol. 4b presents a series of helpful studies on the preceding volumes. Major critical text of *Targums Onqelos* and *Jonathan*; less reliable on the Writings.

Translations:

- McNamara, Martin, gen. ed. *The Aramaic Bible*. 22 vols. Edinburgh: T & T Clark, 1987–2007. Standard contemporary translation series, with typically good introductions and notes.
- Also see:* Etheridge under Pentateuch. Some translations are also being made available online (see <http://targum.info/targumic-texts>). Eldon Clem is producing English translations for Accordance Bible Software of Targums Onkelos, Jonathan, Neofiti, and Pseudo-Jonathan; see

<http://www.accordancebible.com> and note the review in *Aramaic Studies* 5 (2007) 151–58.

Concordances:

Searchable morphologically tagged Aramaic texts are currently available for Accordance, BibleWorks, and Logos software packages. These are based on texts from the Comprehensive Aramaic Lexicon Project (sometimes drawing on older editions, such as those by Lagarde).

Lexicons:

Cook, Edward M. *A Glossary of Targum Onkelos: According to Alexander Sperber's Edition*. Studies in the Aramaic Interpretation of Scripture. Leiden: Brill, 2008.

Dalman, Gustav. *Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch zu Targum, Talmud, und Midrasch*. Göttingen, 1938. Available online at <http://archive.org>.

Jastrow, Marcus. *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. 2 vols. New York: Pardes, 1950; single-volume repr. New York: Judaica, 1971 and Peabody, MA: Hendrickson, 2005. Convenient resource for translating all targumic and early rabbinic literature. Available online at <http://www.tyndalearchive.com/tabs/jastrow>.

Levy, J. *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim und einen grossen Theil des rabbinischen Schriftthums*. 2 vols. Leipzig: Baumgärtner, 1867–1868; repr. Köln: Joseph Melzer, 1959. Available online at <http://archive.org>.

Sokoloff, Michael. *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*. Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum 3. Ramat-Gan, Israel: Bar Ilan University Press; Baltimore: Johns Hopkins, 2002. Sokoloff's dictionaries generally employ better informed lexicography than Jastrow.

Sokoloff, Michael. *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*. 2d ed. Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum 2; Ramat-Gan, Israel: Bar Ilan University Press; Baltimore: Johns Hopkins, 2002. Also contains a marvelous set of indexes to the passages cited.

Also see: Comprehensive Aramaic Lexicon Project of Hebrew Union College at <http://cal1.cn.huc.edu>. This website includes a searchable database of Aramaic lexical information and of Aramaic texts through the 13th century. It also houses a bibliographic database, and lists “Addenda et Corrigenda” to the two Sokoloff dictionaries above.

Grammars:

Dalman, Gustaf. *Grammatik des Jüdisch-Palästinischen Aramäisch: Nach den Idiomen des Palästinischen Talmud des Onkelostargum und Prophetentargum und der Jerusalemischen Targume*. 2d ed. Leipzig: Hinrichs, 1905; repr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1960. Available online at <http://archive.org>.

Fassberg, Steven E. *A Grammar of the Palestinian Targum Fragments from the Cairo Genizah*. HSS 38. Atlanta: Scholars, 1991. Focuses primarily on phonology and morphology.

- Golomb, David M. *A Grammar of Targum Neofiti*. HSM 34. Chico, CA: Scholars, 1985. Attends primarily to morphology, but contains a final chapter reviewing matters of verbal and nominal syntax.
- Kuty, Renaud J. *Studies in the Syntax of Targum Jonathan to Samuel*. Ancient Near Eastern Studies Supplements 30. Leuven: Peeters, 2010. Whereas other studies focus on morphology, this highlights key syntactical matters.
- Stevenson, William B. *Grammar of Palestinian Jewish Aramaic*. 2d ed. Oxford: Clarendon, 1962. Beginning grammar (though without exercises) introducing the language of both Palestinian and Babylonian post-biblical Jewish Aramaic. Includes syntactical notes missing in Dalman. Second-edition reprint of 1924 with a new “Appendix on Numerals” by J. A. Emerton.
- Some beginning grammars of Biblical Aramaic also touch on Targumic Aramaic (and other works of rabbinic origin); e.g. F. E. Greenspahn, *An Introduction to Aramaic*. 2d ed. Atlanta: SBL, 2003. Also see Y. Frank, *Grammar for Gemara* (below under Babylonian Talmud).

Introductions:

- Bowker, John. *The Targums and Rabbinic Literature*. Cambridge: CUP, 1969. An introduction to the targumim in relation to other rabbinic literature. Also contains a translation of a substantial portion of Tg. Ps.-J. to Genesis.
- Díez Macho, Alejandro. *El Targum: Introducción a las traducciones aramaicas de la Biblia*. Textos y Estudios 21. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1982. The classic introduction by the foremost member of the “Spanish school.”
- Flesher, Paul V. M., and Bruce Chilton. *The Targums: A Critical Introduction*. Studies in the Aramaic Interpretation of Scripture 12; Leiden: Brill, 2011; Waco, TX: Baylor University Press, 2011. Significant recent introduction that covers a wide array of academic topics.
- Gleißner, Uwe. *Einleitung in die Targume zum Pentateuch*. TSAJ 48. Tübingen: J. C. B. Mohr [Paul Siebeck], 1995.
- Grelot, Pierre. *What Are the Targums? Selected Texts*. Trans. Salvator Attanasio; Old Testament Studies 7; Collegeville, MN: Liturgical, 1992. Selections of expansive targumic passages with introduction. Caution is required since Grelot combines different targumic traditions.
- Le Déaut, Roger. *Introduction à la Littérature Targumique*. Rome: Institut Biblique Pontifical, 1966. “Première partie” and thus incomplete, but quite helpful. Also see his brief article in *CHJ* 2:563–90; and his more substantial treatment of “Targum” in L. Pirot and A. Robert, *Supplément au Dictionnaire de la Bible*. Paris: Letouzey, 2005, 13:1*–344*.
- Levine, Etan. *The Aramaic Version of the Bible: Contents and Context*. BZAW 174. Berlin: de Gruyter, 1988. Addresses the targumim as a whole, focusing on targumic themes.
- McNamara, Martin. *Targum and Testament Revisited: Aramaic Paraphrases of the Hebrew Bible*. 2d ed. Grand Rapids: Eerdmans, 2010. Also contains a helpful appendix that introduces all extant targums.
- See also: the useful articles by P. S. Alexander in *Mikra* 217–53 and in *ABD* 6:320–331; also note *HJPAJC* 1:99–114; *CHJ* 2:563–590.

2.2.2 Targumim on the Pentateuch

Divided into the following categories:

- (1) Official Targum of Babylonia = Onqelos (text in Sperber above).
- (2) "Palestinian Targumim" (editions noted below)
 - (a) Neofiti 1
 - (b) Pseudo-Jonathan
 - (c) Fragment Targum
 - (d) Cairo Genizah Fragments
 - (e) Toseftot
 - (f) Festival Collections
 - (g) Targumic Poems

For texts and bibliography on the last three categories see: Sperber, *Bible in Aramaic* 1:354–57 (above); *Mikra* 251; and Klein, *Genizah Manuscripts* Vol. 1: xxviii–xxxix (below).

Texts:

- Diez Macho, Alexander, L. Diez Merino, E. Martínez Borobio, and Teresa Martínez Saiz, eds. *Biblia Polyglotta Matritensis IV: Targum Palaestinense in Pentateuchum*. 5 vols. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1977–88. Contains Palestinian Targumim in parallel columns (Neofiti, Pseudo-Jonathan, Fragment Targum, Cairo Genizah fragments) along with a Spanish translation of Pseudo-Jonathan. Very helpful.
- Diez Macho, Alejandro, ed. *Neophyti 1: Targum Palaestinense MS de la Biblioteca Vaticana*. 6 vols. Textos y Estudios 7–11 and 20; Madrid-Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1968–1979. Text of *Tg. Neof.* with facing Spanish translation and appended French and English translations. Each volume is prefaced with extensive introductory essays by Díez Macho. Volumes 2–5 also include verse-by-verse listings of (mostly rabbinic, but also pseudepigraphic and Christian) parallels to the interpretive elements in *Tg. Ps.-J.* and *Tg. Neof.* Volume 6 contains *addenda*, *corrigenda*, and *indexes*. A photocopy edition of the manuscript also exists (Jerusalem: Makor, 1970).
- Ginsburger, M. *Pseudo-Jonathan (Thargum Jonathan ben Uziel zum Pentateuch)*. *Nach der Londoner Handschrift (Brit. Mus. add. 27031)*. Berlin: S. Calvary, 1903; repr. New York: Hildesheim, 1971. Editor's name can also be spelled Ginsberger in catalogs. There is another edition of this manuscript by D. Rieder (Jerusalem, 1974), reprinted with Modern Hebrew translation in 2 vols. in 1984–85. Also note the edition by Clarke (below under Concordances).
- Klein, Michael L. *Genizah Manuscripts of Palestinian Targum to the Pentateuch*. 2 vols. Cincinnati: Hebrew Union College, 1986. Vol. 1 contains introduction, text, and translation of Genizah MSS of Pentateuchal targumim, also of festival collections, toseftot and targumic poems (additionally listing helpful bibliography for locating other toseftot, festival collections and targumic poems). Vol. 2 includes notes, glossary of vocabulary, and plates.

Klein, Michael L. *The Fragment-Targums of the Pentateuch: According to their Extant Sources*. 2 vols. AnBib 76. Rome: Biblical Institute Press, 1980. Vol. 1 introduction, text and indexes; Vol. 2 translation. Strongly preferred over Ginsburger's 1899 edition.

For Onqelos see Sperber (§2.2.1 above). Note also Masorah in Michael L. Klein, *The Masorah to Targum Onqelos: as preserved in MSS Vatican Ebreo 448, Rome Angelica Or. 7, Fragments from the Cairo Genizah and in Earlier Editions by A. Berliner and S. Landauer*. Targum Studies 1. Academic Studies in the History of Judaism; Binghamton, NY: Global Publications, SUNY Binghamton, 2000.

Translation:

Etheridge, J. W. *The Targums of Onkelos and Jonathan ben Uzziel on the Pentateuch with the Fragments of the Jerusalem Targum*. 1862; repr. New York: Ktav, 1968. Available online at <http://targum.info/targumic-texts/pentateuchal-targumim> and at <http://archive.org>. Also available for BibleWorks and Logos software. The McNamara *Aramaic Bible* series above is now generally preferred.

Le Déaut, Roger, with collaboration by Jacques Robert. *Targum du Pentateuque*. 5 vols. SC; Paris: Cerf, 1978–1981. French translation of Targum Neofiti and Targum Pseudo-Jonathan in parallel pages, with brief translational notes. The fifth volume serves as a topical index.

Also see: *The Aramaic Bible* series (above under 2.2.1 Targumim General Bibliography).

Concordances:

Brederek, Emil. *Konkordanz zum Targum Onkelos*. BZAW 9. Giessen: Alfred Töpelmann, 1906. Available online at <http://archive.org>.

Clarke, E. G., W. E. Aufrecht, J. C. Hurd, and F. Spitzer. *Targum Pseudo-Jonathan of the Pentateuch: Text and Concordance*. Hoboken: Ktav, 1984. Contains the same manuscript as Ginsberger and Rieder with KWIC concordance; on the concordance see M. Bernstein's cautious review in *JQR* 79 (1988) 227–30.

Kassovsky, Haim Joshua. *קונקורדנציה לתרגום אנקלוס אוצר התרגום*. 5 vols. in 1. Jerusalem: Kiriath Moshe, 1933–40. For Onqelos.

Kaufman, Stephen A., Michael Sokoloff, and with the assistance of Edward M. Cook. *A Key-Word-in-Context Concordance to Targum Neofiti*. Publications of the Comprehensive Aramaic Lexicon Project 2. Baltimore: John Hopkins University Press, 1993. Also presents English glosses of the Aramaic words.

Note also some rabbinic search software contain searchable targumic texts (see under Rabbinic Literature).

Commentaries:

Aberbach, Moses and Bernard Grossfeld. *Targum Onkelos to Genesis: A Critical Analysis together with an English Translation of the Text*. New York: Ktav, 1982. Text of A. Berliner with English translation and comments (based on Sperber's edition).

- Drazin, Israel. *Targum Onkelos to Exodus: An English Translation of the Text With Analysis and Commentary*. New York: Ktav, 1990. Text of A. Berliner with English translation and comments (based on Sperber's edition). Drazin has produced similar commentaries for *Tg. Onq.* to Leviticus (1994), Numbers (1998), and Deuteronomy (1982). Drazin emphasizes the literal translational elements of the Targum rather than seeing it as a full rabbinic interpretation. Note the cautious reviews by Emerton in *VT* 43 (1993) 280–81 and by Levine in *CBQ* 57 (1995) 766–67.
- Grossfeld, Bernard. *Targum Neofiti 1: An Exegetical Commentary to Genesis, Including Full Rabbinic Parallels*. New York: Sepher-Hermon, 2000. Includes transcription of text and commentary with emphasis on rabbinic texts that parallel the Targum.

2.2.3 Targumim on the Prophets

Targum Jonathan forms the “official” targum to the Former and Latter Prophets (text in Sperber, *Bible in Aramaic*, Vols. 2 and 3). There are also Palestinian Toseftot (marginal comments of other targumic traditions alongside Targum Jonathan in the MSS). On the Toseftot: see pp. vi–xlii of De Lagarde, *Prophetae Chaldaice* (below); see also Sperber, *Bible in Aramaic*, descriptions on pp. ix–x of Vol. 2 and p. xi of Vol. 3; further bibliography in *Mikra* 252. Translation (with notes) in McNamara, *The Aramaic Bible* (see above).

Text:

- De Lagarde, Paul. *Prophetae Chaldaice*. Leipzig: Teubner, 1872. Standard edition before Sperber (on which see §2.2.1 above). Available online at <http://archive.org>.
- Stenning, J. F. *The Targum of Isaiah*. Oxford: Clarendon, 1949. A pointed critical text of Targum Jonathan to Isaiah with translation; Palestinian Toseftot to the Targum on pp. 224–28.

Concordances:

- Moor, Johannes C. de, et al., eds. *A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets*. 21 vols. Leiden: Brill, 1995–2005. A concordance of the individual books of *Tg. Jon.* to the Former and Latter Prophets. Also lists Hebrew equivalents to the Aramaic vocabulary (providing English glosses to both the Aramaic and Hebrew terms).
- Van Zijl, J. B. *A Concordance to the Targum of Isaiah: Based on the Brit. Mus. Or. MS. 2211*. SBLAS 3. Missoula, MT: Scholars, 1979.

Commentaries:

- Levine, Etan. *The Aramaic Version of Jonah*. New York: Sepher-Hermon, 1975. Introduction, text, translation, and commentary of *Tg. Jon.* to Jonah.
- Smelik, Willem F. *The Targum of Judges*. OTS 36. Leiden: Brill, 1995. Extensive introduction and commentary.
- Van Staaldoune-Sulman, Eveline. *The Targum of Samuel*. Studies in the Aramaic Interpretation of Scripture 1. Leiden: Brill, 2002. Commentary, translation, and study.

2.2.4 Targumim on the Writings

No known rabbinic targumic traditions exist for Daniel or for Ezra-Nehemiah (note these books already employ Aramaic). The study of the targumim to the Writings necessitates caution since frequently several targumic recensions exist for any one OT book (for overview see *ABD* 6:320–331). Note that Targum Job is different than the Qumran Job Targum (=11Q₁₀Job =11Q₁₀; see DJD 23 and further bibliography below under “Dead Sea Scrolls”). Two targumic traditions to Esther are recognized (Targum Rishon and Targum Sheni = *Tg. Esth I and II*). A so-called “Third Targum to Esther” exists in the Antwerp Polyglot, but it is disputed whether this Third Targum is essentially a condensation of Targum Rishon, the predecessor of Rishon, or properly a targum at all.

General Texts:

- Sperber, Alexander. *The Bible in Aramaic: Based on Old Manuscripts and Printed Texts*. Vol. 4a. Leiden: Brill, 1968. Contains *Tg. Chron* (MS Berlin 125) and *Tg. Ruth* as in the De Lagarde edition, and includes from Brit. Mus. Or. 2375: *Tg. Cant, Tg. Lam, Tg. Eccl, and Tg. Esth* (mixed text type of Esther, due to the manuscript used).
- De Lagarde, Paul. *Hagiographa Chaldaica*. Leipzig: Teubner, 1873. Text of targumim to the Writings, including those not in Sperber (Psalms, Job, Proverbs, and both Esther Rishon and Esther Sheni). Available online at <http://books.google.com>.

Individual Texts:

- Díez Merino, Luis. *Targum de Salmos: Edición Príncipe del Ms. Villa-Amil n. 5 de Alfonso de Zamora*. Bibliotheca Hispana Biblica 6. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1982. Introduction, text, Latin translation (by Alfonso de Zamora) and studies on this manuscript of *Tg. Psalms*.
- Stec, David M. *The Text of the Targum of Job: An Introduction and Critical Edition*. AGJU 20. Leiden: Brill, 1994. A fine edition.
- Díez Merino, Luis. *Targum de Job: Edición Príncipe del Ms. Villa-Amil n° 5 de Alfonso de Zamora*. Bibliotheca Hispana Biblica 8. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1984.
- Díez Merino, Luis. *Targum de Proverbios. Edición Príncipe del Ms. Villa-Amil n° 5 de Alfonso de Zamora*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1984. The next major edition of *Tg. Proverbs* since De Lagarde, *Hagiographa Chaldaica* (above).
- Levine, Etan. *The Aramaic Version of Ruth*. AnBib 58. Rome: Biblical Institute Press, 1973. Introduction, text, translation, and commentary.
- Jerusalmi, Isaac. *The Song of Songs in the Targumic Tradition: Vocalized Aramaic Text with Facing English Translation and Ladino Versions*. Cincinnati: Ladino, 1993.
- Alonso Fontela, Carlos. *El Targum al Cantar de los Cantares (Edición Crítica)*. Colección Tesis Doctorales. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1987.
- Melamed, R. H. *The Targum to Canticles according to Six Yemenite MSS*. Philadel-

- phia: Dropsie College, 1921. Covers the Yemenite recension, which differs from the Western texts at points. Reprinted from a series of articles in *JQR* n.s. 10–12 (1919–1921). Available online at <http://archive.org>.
- Díez Merino, Luis. *Targum de Qobelet: Edición Príncipe del Ms. Villa-Amil n° 5 de Alfonso de Zamora*. Bibliotheca Hispana Biblica 13. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1987. An important edition of a manuscript otherwise unavailable.
- Levine, Etan. *The Aramaic Version of Qobelet*. New York: Sepher-Hermon, 1978. Photocopy of MS Urb. 1 with translation and “conceptual analysis.”
- Levy, A. *Das Targum zu Qobelet nach sudarabischen Handschriften herausgegeben*. Breslau, 1905. Critical edition of Tg. Eccl.
- Brady, Christian M. M. *The Rabbinic Targum of Lamentations: Vindicating God*. Studies in the Aramaic Interpretation of Scripture 3. Leiden: Brill, 2003. Study of this targum that includes a transcription of Codex Urbinas Hebr. 1 and translation.
- Heide, Albert van der. *The Yemenite Tradition of the Targum of Lamentations: Critical Text and Analysis of the Variant Readings*. Leiden: Brill, 1981. The Yemenite tradition is significantly different from the Western text tradition.
- Levine, Etan. *The Aramaic Version of Lamentations*. New York: Hermon, 1976. Introduction, text, translation, and commentary.
- Ego, Beate. *Targum Sheeni zu Ester: Übersetzung, Kommentar und theologische Deutung*. TSAJ 54. Tübingen: Mohr Siebeck, 1996.
- Grossfeld, Bernard. *The Targum Sheini to the Book of Esther: A Critical Edition based on MS. Sassoon 282 with Critical Apparatus*. New York: Sepher-Hermon, 1994. Includes a full-length concordance and a photocopy of this manuscript.
- Grossfeld, Bernard. *The First Targum to Esther: According to the MS Paris Hebrew 110 of the Bibliothèque Nationale*. New York: Sepher-Hermon, 1983. Critical text, translation, and commentary with introduction to Targum Rishon to Esther. Includes plates.
- Le Déaut, R., and J. Robert. *Targum des Chroniques (Cod. Vat. Urb. Ebr. 1)*. 2 vols. AnBib 51. Rome: Biblical Institute Press, 1971. Vol. 1 introduction and (French) translation; Vol. 2 text, indexes, and a glossary of vocabulary in Aramaic, French, and English.

Concordance:

- Grossfeld, Bernard. *Concordance of the First Targum to the Book of Esther*. SBLAS 5. Chico, CA: Scholars, 1984. For the Second Targum (Targum Sheini) see the KWIC concordance in Grossfeld’s edition noted above.

2.3 Other (Latin and Syriac)

Whereas the Vulgate is clearly Christian (translated by Jerome), the lineage of the Old Latin is more obscure. A frequent dependence on the LXX, and occasional portions that agree with Jewish tradition over the LXX, make it possible that the Old Latin contains some certifiable Jewish passages. The Peshitta, though ultimately a Christian Bible, may originally have been allied with Jewish tradition, especially

when it agrees with the targumim. For sake of space, standard Latin and Syriac grammars and lexicons are not listed below. Other early translations that appear largely dependent on the Septuagint, such as Bohairic Coptic or Christian Palestinian Aramaic, are not represented below. For introductions see *Mikra* 255–97, 299–313; *ABD* 6:794–803.

Old Latin Texts:

Vetus Latina: Die Reste der altlateinischen Bibel. Freiburg: Herder, 1951–. Critical edition currently covering Genesis, Canticles, Wisdom, Ecclesiasticus, and Isaiah from the OT and Apocrypha. Projected 26 volumes (with multiple parts).

Sabatier, Petri, ed. *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae.* 3 vols. Rheims: Reginald Florentain, 1743–1749. Vulgate and Old Latin in parallel columns. Some volumes available on <http://archive.org>.

Peshitta Bibliography:

Dirksen, P. B. *An Annotated Bibliography of the Peshitta of the Old Testament.* Monographs of the Peshitta Institute 5. Leiden: Brill, 1989.

Syriac Peshitta Text:

Vetus Testamentum Syriace Iuxta Simplicem Syrorum Versionem [= *The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version*]. Leiden: Brill, 1973–. In four parts, with multiple fascicles.

Peshitta Translation:

Lamsa, George M. *The Holy Bible from Ancient Eastern Manuscripts: Containing the Old and New Testaments, translated from the Peshitta, the authorized Bible of the church of the East.* Philadelphia: Holman, 1957; repr. San Francisco: Harper & Row, 1985. Not fully reliable. Available online at <http://www.aramaicpeshitta.com/OTtools/LamsaOT.htm>.

Gorgias Press has inaugurated its Surath Ktobh series (overseen by George A. Kiraz, projected to be 30 volumes), featuring facing pages of the Peshitta (without textual apparatus) and a literal English translation.

Peshitta Concordances:

Borbone, P. G. and K. D. Jenner, eds. *The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version: Part 5 Concordance.* *Vetus Testamentum Syriace.* Leiden: Brill, 1997–.

Strothmann, Werner, Kurt Johannes, and Manfred Zumpe. *Konkordanz zur Syrischen Bibel: Die Propheten.* 4 vols. GOF Reihe 1, Syriaca 25. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1984. They also produced a four volume 1986 concordance for *Der Pentateuch* (GOF Reihe 1, Syriaca 26).

Peshitta texts are increasingly coming available for Bible software (e.g. Accordance and BibleWorks).

Peshitta Introduction:

Weitzman, M. P. *The Syriac Version of the Old Testament: An Introduction*. University of Cambridge Oriental Publications 56. Cambridge: CUP, 1999.

See also: Pp. 1057–59 in *EDEJ*.

3. Apocrypha

Various Christian OT manuscripts (Greek, Latin, Syriac, etc.) contain books not found in the Masoretic tradition. Translations may be found in some English Bibles (e.g. RSV, NRSV, NEB, REB) of the Greek (LXX) apocrypha as well as Latin “2 Esdras.” Other translations may be found in the editions edited by Charles, by Charlesworth (for 4 Ezra), and by Kümmel listed under General Pseudepigrapha Bibliography below (cf. esp. Charlesworth, *OTP* 2:609–24 for apocryphal Psalms).

English “2 Esdras” is listed in the Vulgate as 4 Ezra and should not be confused with LXX 2 Esdras (which is the Greek version of OT Ezra and Nehemiah). Most modern scholars believe 4 Ezra is a compilation, often designating (the probably Christian) chapters 1–2 and chapters 15–16 as 5 Ezra and 6 Ezra respectively. Thus the name “4 Ezra” in much modern scholarship has been reserved for Vulgate 4 Ezra 3–14.

The above listed LXX editions and concordances serve for the Greek Apocrypha. Greek fragments of 4 Ezra have been discovered (see Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum* below under Pseudepigrapha). Latin versions of these books as well as the whole of 4 Ezra are also known in the Old Latin (see above) and Vulgate (for concordances to Latin 4 Ezra, see Denis or Lechner-Schmidt under General Pseudepigrapha Bibliography below). For Syriac editions, see the Peshitta bibliography above. Many books of the Apocrypha are thought to stem from Semitic originals. Prior to the DSS, fragments in Hebrew were known of Ben Sira (= Sirach = Ecclesiasticus). Hebrew and Aramaic texts have been found in the DSS for Tobit (4Q196–200 in DJD XIX), Sirach (2Q18 in DJD III; 11QPs^a [=11Q5] xxi–xxii in DJD IV; some Masada texts) and some of the apocryphal Psalms (11QPs^a in DJD IV; for 4Q380–381 see Schuller, *Non-Canonical Psalms from Qumran* below under “Dead Sea Scrolls”); for a list see Peter W. Flint “Appendix II,” in Flint & Vanderkam, eds., *The Dead Sea Scrolls After Fifty Years*, pp. 666–68 (see “Introductions” under Dead Sea Scrolls below).

Other Bibliography:

Reiterer, Friedrich Vinzenz, ed. *Bibliographie zu Ben Sira*. BZAW 266. Berlin: de Gruyter, 1998. Not well indexed or annotated.

See also: Bibelwissenschaft by Franz Böhmisch (<http://www.animabit.de/bibel/sir.htm>).

Other Texts (Ordered by apocryphal book):

Beentjes, Pancratius C. *The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of all Extant Hebrew Manuscripts and a Synopsis*. VTSup 68. Leiden: Brill, 1997. Paperback repr. Society of Biblical Literature (2006).

- The Book of Ben Sira: Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary.* The Historical Dictionary of the Hebrew Language. Jerusalem: Academy of the Hebrew Language and Shrine of the Book, 1973. Synoptic edition of Hebrew MSS with concordance.
- Yadin, Yigael. *The Ben Sira Scroll from Masada.* Jerusalem: Israel Exploration Society, 1965. Repr. from *Eretz-Israel* vol. 8.
- Schechter, S. and C. Taylor. *The Wisdom of Ben Sira: Portions of the Book of Ecclesiasticus from Hebrew Manuscripts in the Cairo Genizah Collection Presented to the University of Cambridge by the Editors.* Cambridge: CUP, 1899.
- Klijn, Albertus Frederik J. *Die Esra-Apokalyse (IV. Esra): Nach dem lateinischen Text unter Benutzung der anderen Versionen übersetzt.* GCS. Berlin: de Gruyter, 1992.
- Stone, Michael E. *The Armenian Version of IV Ezra.* University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies. Missoula, MT: Scholars Press, 1979.
- Sievers, Joseph. *Synopsis of the Greek Sources for the Hasmonean Period: 1–2 Maccabees and Josephus War 1 and Antiquities 12–14.* Rome: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 2001. Useful for comparative and historical studies. Texts are only presented in Greek.
- Weeks, S. D. E., S. J. Gathercole, L. T. Stuckenbruck. *The Book of Tobit: Texts from the Principal Ancient and Medieval Traditions. With Synopsis, Concordances, and Annotated Texts in Aramaic, Hebrew, Greek, Latin, and Syriac.* Fontes et subsidia ad Bibliam pertinentes 3. Berlin: de Gruyter, 2004.
- Wagner, Christian J. *Polyglotte Tobit-Synopse: Griechisch, Lateinisch, Syrisch, Hebräisch, Aramäisch; mit einem Index zu den Tobit-Fragmenten vom Toten Meer.* Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens 28. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2003. Greek, Latin, and Syriac in parallel columns, with separate section on Hebrew and Aramaic fragments.
- See also:* Berger synopsis of 4 Ezra with 2 Baruch (below under Pseudepigrapha: 2 Baruch).

Other Concordances:

- Barthélemy, D. and O. Rickenbacher. *Konkordanz zum hebräischen Sirach mit syrisch-hebräischem Index.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1973. Also see concordance in *The Book of Ben Sira* (above).
- Muraoka, T. *A Greek-Hebrew/Aramaic Index to I Esdras.* SBLSCS 11. Chico, CA: Scholars Press, 1984.
- Strothmann, Werner, ed. *Wörterverzeichnis der apokryphen-deuterokanonischen Schriften des Alten Testaments in der Peshitta.* Göttinger Orientforschungen Reihe 1, Syriaca 27. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1988. Also provides a Latin gloss for each Syriac word.
- Winter, Michael M. *A Concordance to the Peshitta Version of Ben Sira.* Monographs of the Peshitta Institute 2. Leiden: Brill, 1976.

Lexicon:

- For Greek see above under Septuagint and below under General Pseudepigrapha Bibliography. For Hebrew text of Ben Sira see Clines, ed., *Dictionary of Classical Hebrew* (below under Dead Sea Scrolls).

Introductions:

- Brockington, L. H. *A Critical Introduction to the Apocrypha*. London: Gerald Duckworth, 1961.
- DeSilva, David A. *Introducing the Apocrypha: Message, Context, and Significance*. Grand Rapids: Baker, 2002.
- Harrington, Daniel J. *Invitation to the Apocrypha*. Grand Rapids: Eerdmans, 1999.
- Kaiser, Otto. *The Old Testament Apocrypha: An Introduction*. Peabody, MA: Hendrickson, 2004. Translation of his 2000 German edition.
- Longenecker, Bruce W. *2 Esdras*. Guides to the Apocrypha and Pseudepigrapha; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995. Other helpful introductions have also appeared in this series, including Bartlett on *1 Maccabees*, DeSilva on *4 Maccabees*, Coggins on *Sirach*, Grabbe on *Wisdom of Solomon*, Otzen on *Tobit and Judith*.
- Metzger, Bruce M. *An Introduction to the Apocrypha*. Oxford: OUP, 1957.
- Oesterley, W. O. E. *An Introduction to the Books of the Apocrypha*. New York: Macmillan, 1935.
- Torrey, Charles Cutler. *The Apocryphal Literature: A Brief Introduction*. New Haven: Yale University Press, 1945. Also introduces many books of the Pseudepigrapha.
- See also: Nickelsburg, *Jewish Literature*; *JWSTP*; *HJPAJC* Vol. 3; *CHJ* 2:409–503; *ABD* 1:292–94 and s.v. by book; *EDEJ* 143–62 and s.v. by book.

Commentaries:

- Abel, P. F.-M. *Les Livres des Maccabées*. Études Bibliques. Paris: J. Gabalda, 1949.
- Larcher, C. *Le Livre de la Sagesse ou La Sagesse de Salomon*. Études Bibliques n.s. 1; 3 vols. Paris: J. Gabalda, 1983–1985.
- Scarpata, Giuseppe. *Libro della Sapienza: Testo, traduzione, introduzione e comment*. 3 vols. Biblica Testi e studi 1, 3, 6. Brescia: Paideia, 1989–1999.
- Talshir, Zipora. *1 Esdras: A Text Critical Commentary*. SBLSCS 50. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2001.

Commentaries exist on each book in some biblical commentary series. In English note especially Septuagint Commentary Series (Brill), Commentaries on Early Jewish Literature series (de Gruyter), Anchor Bible series (Doubleday), Jewish Apocryphal Literature series from Dropsie University (Harper), and Stone on *Fourth Ezra* in the Hermeneia series (Fortress). Shorter but still helpful are the volumes in the Cambridge Bible Commentary series (CUP) and the OT Message series (Michael Glazier). Also see the UBS Handbook Series (United Bible Societies) for translation comments. In German note the Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament series (Herder), Das Alte Testament Deutsch: Apokryphen, Neuer Stuttgarter Kommentar Altes Testament (Katholisches Bibelwerk), and Die Neue Echter Bibel (Echter). Some one-volume commentaries also include the Apocrypha; e.g. *Eerdmans Commentary on the Bible* (Eerdmans, 2003).

4. Pseudepigrapha (Jewish)

The term “pseudepigrapha” properly refers to literature written under an assumed name (generally of some famous OT person). However, “the Pseudepigrapha” has become almost a catch-all category for intertestamental works which do not fit elsewhere. The translation volume edited by Charlesworth, while focusing on works of primarily Jewish origin, also includes some Christian works. Below are listed the most important pseudepigraphal works for the study of Judaism. Since some Christian pseudepigrapha may include original Jewish material, a few of these are also noted. For bibliography of other Christian pseudepigrapha and some lesser known works see Haelewyck, *Clavis Apocryphorum* (noted below). Pseudo-Philo and named Jewish authors are listed later in this bibliography.

4.1 General Pseudepigrapha Bibliography

Bibliography:

- Orlov, Andrei A. *Selected Studies in the Slavonic Pseudepigrapha*. SVTP 23. Leiden/Boston: Brill, 2009. Note the “Selected Bibliography on the Transmission of the Jewish Pseudepigrapha in the Slavic Milieux” on pp. 201–434.
- DiTommaso, Lorenzo. *A Bibliography of Pseudepigrapha Research 1850–1999*. JSPSup 39. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001. 1067 very helpful pages.
- Lehnardt, Andreas. *Bibliographie zu den jüdischen Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit*. JSRZ VI/2. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 1999. Very useful.
- Haelewyck, J.-C. *Clavis Apocryphorum Veteris Testamenti*. CChr. Turnhout: Brepols, 1998. Valuable list of texts, translations, and concordances for each pseudepigraphal book.
- Charlesworth, James H. *The Pseudepigrapha and Modern Research with a Supplement*. New ed. SBLSCS. Chico, CA: Scholars, 1981. Dated, but also contains competent brief introductions.
- See also:* Arbeitshilfen für das Studium der Pseudepigraphen (<http://www.uni-leipzig.de/~nt/asp/index.htm>).

Texts (general):

- Stone, Michael E. *Armenian Apocrypha Relating to Adam and Eve*. SVTP 14. Leiden: Brill, 1996. Not all of this material is early. Also see W. Lowndes Lipscomb, *The Armenian Apocryphal Adam Literature*. University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies 8. Scholars Press, 1990.
- Stone, Michael E. *Armenian Apocrypha Relating to the Patriarchs and Prophets*. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1982.
- Denis, Albert-Marie. *Fragmenta pseudepigraphorum quae supersunt graeca*. PVTG 3. Leiden: Brill, 1970. The standard edition of Greek fragments. Bound with Black’s edition of Greek 1 Enoch.
- See also:* Online Critical Pseudepigrapha (<http://ocp.tyndale.ca>), which provides introductions (with bibliography on modern editions of texts) and original language texts for many works.

Translations:

- Charles, R. H., ed. *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English*. 2 vols. Oxford: Clarendon, 1913. Still quite useful, though supplanted by Charlesworth and Sparks. Available online at <http://archive.org> or at <http://www.ccel.org/c/charles/otpseudepig>.
- Charlesworth, James H., ed. *The Old Testament Pseudepigrapha*. 2 vols. New York: Doubleday, 1983–1985; paperback repr. Peabody, MA: Hendrickson, 2009. The current most common English translation; includes helpful introductions and notes (see also Scripture Index listed below). Many contributions are excellent, but some have been critiqued for poor textual basis or for inadequacies in the notes and introductions; cf. the detailed reviews by S. P. Brock in *JJS* 35 (1984) 200–209 and *JJS* 38 (1987) 107–14. [=OTP]
- Kümmel, Werner Georg, et al., gen. eds. *Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit*. Gütersloh: G. Mohn/Gütersloher Verlagshaus, 1973–2005. A highly respected multi-volume German translation series with fine introductions and commentary. [=JSHRZ]
- Lichtenberger, Hermann and Gerbern S. Oegema, gen. eds. *Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit Neue Folge*. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 2005–. Multi-volume continuation of JSHRZ. [=JSHRZNF]
- Sparks, H. F. D., ed. *The Apocryphal Old Testament*. Oxford: Clarendon, 1984. A useful one-volume edition with succinct introductions of a subset of works also found in Charlesworth's *OTP*; for comparison with *OTP* see review by G. W. E. Nickelsburg in *CBQ* 50 (1988) 288–91 and those by M. E. Stone and R. A. Kraft in *Religious Studies Review* 14 (1988) 111–17. [=AOT]
- Further important translations appear in Spanish (Alejandro Díez Macho, et al., eds., *Apócrifos del Antiguo Testamento*. 5 vols. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1982–1987) and in Italian (Paulo Sacchi, et al., eds., *Apocrifi Dell'Antico Testamento*. 5 vols. Turin: Unione Tipografico-Editrice Torinese/Brescia: Paideia, 1981–1997).
- A new two-volume collection of lesser known pseudepigrapha is due out soon, published by Eerdmans and edited by Richard Bauckham and James R. Davila under the auspices of the More Old Testament Pseudepigrapha Project (see <http://www.st-andrews.ac.uk/divinity/rt/more-oldtestamentpseudepigrapha>).
- Also see:* Translations of varying qualities available online at <http://sacred-texts.com/chr/apo/index.htm> and at <http://www.piney.com/ApocalypticIndex.html> and at <http://jewishchristianlit.com/Texts>.

Concordances:

- Bauer, Johannes B. *Clavis Apocryphorum supplementum: complectens voces versionis Germanicae Libri Henoch Slavici, Libri Jubilaeorum, Odarum Salomonis*. Grazer theologische Studien 4. Graz: Institut für Ökumenische Theologie und Patrologie an der Universität Graz, 1980. Not a concordance to the original languages but to German translations. For his book-by-book concordance of Greek pseudepigrapha, see below under “Lexicon.”
- Denis, Albert-Marie. *Concordance grecque des Pseudépigraphes d'Ancien Testament:*

Concordance, Corpus des textes, Indices. Louvain-la-Neuve: Institut Orientaliste, 1987. Very useful. Denis produced an earlier concordance of the Greek version of Baruch (Leuven: Peeters, 1970).

Denis, Albert-Marie. *Concordance latine des Pseudepigraphes d'Ancien Testament: Concordance, Corpus des textes, Indices.* Turnhout: Brepols, 1993. A fine work. Denis released an earlier concordance of the Latin version of Jubilees (Université catholique de Louvain, 1973; repr. Turnhout: Brepols, 2002).

Lechner-Schmidt, Wilfried. *Wortindex der lateinisch erhaltenen Pseudepigraphen zum Alten Testament.* TANZ 3. Tübingen: Francke, 1990. Also contains some texts.

See also: the *Thesaurus Linguae Graecae* database for searchable Greek texts, as well as tagged Greek modules available for Accordance, BibleWorks, and Logos software.

Scripture Index:

Delamarter, Steve. *A Scripture Index to Charlesworth's The Old Testament Pseudepigrapha.* London/New York: Sheffield Academic Press, 2002. Indexes all references to OT and NT books in the introductions, notes and margins of *OTP*; necessarily dependent on the work of the original translators (which varies "in terms of quantity and focus" from book to book).

Lexicon:

Wahl, Christian Abraham. *Clavis Librorum Veteris Testamenti Apocryphorum Philologica.* Leipzig: Johannes Ambrosius Barth, 1853; repr. Graz: Akademische Druck, 1972. Repr. contains Wahl's lexicon of the Greek Apocrypha and Pseudepigrapha, and J. B. Bauer's book-by-book concordance of the Greek Pseudepigrapha.

Introductions:

De Jonge, M., ed. *Outside the Old Testament.* Cambridge: CUP, 1985. Selected Jewish Pseudepigrapha excerpts with commentary.

Denis, Albert-Marie, et al. *Introduction à la littérature religieuse judéo-hellénistique.* 2 vols. Turnhout: Brepols, 2000. Also note his previous *Introduction aux Pseudepigraphes grecs d'Ancien Testament.* SVTP 1. Leiden: Brill, 1970.

Díez Macho, Alejandro. *Apócrifos del Antiguo Testamento.* Vol. 1: Introducción General a Los Apócrifos del Antiguo Testamento. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1984.

Turdeanu, Emile. *Apocryphes slaves et roumains de l'Ancien Testament.* SVTP 5. Leiden: Brill, 1981.

See also: Nickelsburg, *Jewish Literature*; Helyer, *Exploring Jewish Literature*; *JWSTP*; *HJPAJC* Vol. 3; *CHJ* 2:409–503; *EDEJ* 143–62 and s.v. by book. Older introduction by Torrey (see under Apocrypha). Individual introductions are appearing in the "Guides to the Apocrypha and Pseudepigrapha" series from Sheffield Academic Press (some are noted below).

4.2 Special Pseudepigrapha Bibliography (alphabetical by book)

This list contains the best-known books with likely Jewish lineage in collections of “Old Testament Pseudepigrapha.” The principal languages of extant MSS for each book are noted below. Dates largely concur with those in Charlesworth *OTP*. If the texts available are clearly Christian (with an assumed Jewish substratum), this is indicated. Not included are some highly fragmented texts and those unlikely to be of Jewish provenance. Pseudo-Philo and other individual writers are found later in this bibliography. Consult also the General Pseudepigrapha Bibliography above (especially Lehnardt’s *Bibliographie* and the introductions and translations in *OTP* and *JSHRZ*). More detailed bibliography of texts (including fragments and later versions) in Haelewyck, *Clavis Apocryphorum* and DiTommaso, *Bibliography*.

AHIQAR (Aramaic; 7th–6th cent. BC).

In the Elephantine papyri, with later recensions in many languages; thought to be related to the (Greek) Life of Aesop and so listed in Denis, *Fragmenta pseud-epigraphorum* (see above).

Text and Translation:

Porten, Bezael, and Ada Yardeni. *Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt*. Vol. 3: Literature, Accounts, Lists. Winona Lake: Eisenbrauns, 1986–1993, 23–53.

Cowley, A. *Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C.* Oxford: Clarendon, 1923, 204–48. Widely known edition with translation and extensive notes. Available online at <http://archive.org>.

Conybeare, F. C., J. Rendel Harris, and Agnes Smith Lewis. *The Story of Aḥiqar from the Syriac, Arabic, Armenian, Ethiopic, Greek and Slavonic Versions*. London: C. J. Clay & Sons, 1898. Extensive introduction with translations of versions listed in the title plus texts of Greek (Life of Aesop), Armenian, Syriac, and Arabic. Available online at <http://archive.org>.

Commentary:

Lindenberger, James M. *The Aramaic Proverbs of Ahiqar*. JHNES. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1983.

Grammar:

Muraoka, Takamitsu and Bezael Porten. *A Grammar of Egyptian Aramaic*. 2d rev. ed. Leiden: Brill, 2003.

Concordance:

Porten, Bezael and Jerome A. Lund. *Aramaic Documents from Egypt: A Key-Word-in-Context Concordance*. Winona Lake: Eisenbrauns, 2002.

APOCALYPSE OF ABRAHAM (Old Slavonic; 1st–2d cent. AD)

Text, Translation, and Commentary:

Rubinkiewicz, Ryszard. *L’Apocalypse d’ Abraham en vieux slave: Introduction, texte critique, traduction et commentaire*. Lublin: Société des Lettres et des Sciences de l’Université Catholique de Lublin, 1987. Apparently edited without reference to the Philonenko edition.

Philonenko-Sayar, Belkis and Marc Philonenko. “L’Apocalypse d’Abraham:

Introduction, texte slave, traduction et notes." *Sem* 31 (1981) 1–119.

APOCALYPSE OF ADAM (Coptic; 1st–4th cent. AD)

Found among Nag Hammadi gnostic texts, yet considered to be Jewish in origin. Consult Nag Hammadi scholarship for further translations (e.g. J. M. Robinson, ed., *Nag Hammadi Library in English*) and concordances (e.g. Folker Siegert, *Nag-Hammadi-Register*). Another possible Jewish gnostic text is *Poimandres* in the *Corpus Hermeticum* (see further *JWSTP* 443–81).

Text and Translation:

Parrott, Douglas M., ed. *Nag Hammadi Codices V, 2–5 and VI with Papyrus Berolinensis 8502, 1 and 4*. NHS 11. Leiden: Brill, 1979, 151–95. Text edited by G. W. MacRae.

Text, Translation, and Commentary:

Morard, Françoise. *L'Apocalypse d' Adam* (NH V, 5). Bibliothèque copte de Nag Hammadi: Section textes 15. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1985.

APOCALYPSE OF ELIJAH (Coptic, Greek; 1st–4th cent. AD)

Christian text with likely Jewish substratum.

Text and Translation:

Pietersma, Albert, Susan Turner Comstock, and Harold W. Attridge. *The Apocalypse of Elijah based on P. Chester Beatty 2018*. SBLTT 19. Chico, CA, Scholars, 1981. Coptic text and translation, includes appendix on Greek fragment. Also in Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum* (above). See also material in *HJPAJC* 3.2:799–803.

APOCALYPSE OF MOSES (see Life of Adam and Eve)

APOCALYPSE OF SEDRACH (see note below under 4 Ezra)

APOCALYPSE OF ZEPHANIAH (Coptic and Greek fragments; 1st cent. BC–1st cent. AD)

Christian with possible Jewish substratum.

Text and Discussion:

Steindorff, Georg. *Die Apokalypse des Elias, eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias Apokalypse*. TU 17.3. Leipzig: Hinrichs, 1899. Available online at <http://archive.org>. Also see Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum*.

APOCRYPHON OF EZEKIEL (Greek and Hebrew fragments; 1st cent. BC–1st cent. AD)

Probable Jewish work with possible Christian influence in extant fragments.

Text, Translation and Discussion:

Stone, Michael E., Benjamin G. Wright, and David Satran, eds. *The Apocryphal Ezekiel*. SBLEJL 18. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2000. Includes the five fragments previously published by Mueller plus other possible contenders. Also studies later Christian traditions about Ezekiel.

Mueller, James R. *The Five Fragments of the Apocryphon of Ezekiel: A Critical Study*. Journal for the Study of the Pseudepigrapha Supplement Series 5. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994. Also see Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum*.

(PSEUDO-) ARISTEAS, [LETTER OF] (Greek; 2nd cent. BC, possibly later)

Critical Text, Translation, Notes, and Concordance:

Pelletier, André. *Lettre D'Aristée à Philocrate: Introduction, texte critique, traduction et notes, index complet des mots grecs*. SC 89. Paris: Cerf, 1962. Best current critical text. A text can also be found appended to Swete's *Introduction to the Old Testament in Greek*.

Critical Text:

Wendland, Paul. *Aristeae ad Philocratem Epistula cum Ceteris de Origine Versionis LXX Interpretum Testimoniis*. Leipzig: Teubner, 1900. Available online at <http://archive.org>.

Text and Notes:

Hadas, Moses. *Aristeas to Philocrates (Letter of Aristeas)*. New York: Harper & Brothers, 1951. Includes text, lengthy introduction, and brief notes.

Meecham, Henry G. *The Letter of Aristeas: A Linguistic Study with Special Reference to the Greek Bible*. Manchester: Manchester University Press, 1935. Notes focus on use of Greek language.

Online see <http://www.voskrese.info/spl/miller-arist.pdf> (Greek text and translation) and <http://www.ccel.org/c/charles/otpseudepig/aristeas.htm> (Charles, ed., translation).

Introduction:

See Jellicoe, *Septuagint and Modern Study* 29–58 (under Septuagint); Bartlett, *Jews in the Hellenistic World* 11–34 (under Josephus).

ASCENSION OF ISAAIAH (Ethiopic, Latin, Greek fragments, etc.; 2d cent. BC–4th cent. AD)

Christian with a probable Jewish section known as “Martyrdom of Isaiah” in 1:1–3:12 [omit 1:2b–6a] and 5:1b–14.

Texts:

Bettiolo, Paolo, et al. *Ascensio Isaiaae: Textus*. CChr.SA 7. Turnhout: Brepols, 1995. Contains Ethiopic, Greek, Coptic, Latin, and Slavonic texts (with Italian translation). Earlier edition of Ethiopic and Latin texts by Dillmann (*Ascensio Isaiaae: Aethiopicae et Latine*, Leipzig: Brockhaus, 1877) available free at <http://books.google.com>. Greek text also in Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum*.

Translation and Commentary:

Charles, R. H. *The Ascension of Isaiah*. London: Adam & Charles Black, 1900. Also includes Ethiopic, Latin, and Slavonic (transcribed) texts in parallel columns. Available online at <http://archive.org>.

Tisserant, Eugène. *Ascension d'Isaïe*. Paris: Letouzey et Ané, 1909. Available online at <http://archive.org>.

Introduction:

Knight, Jonathan. *The Ascension of Isaiah*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995.

Commentary:

Norelli, Enrico. *Ascensio Isaiae: Commentarius*. CChr.SA 8. Turnhout: Brepols, 1995. In Italian.

Assumption (Testament) of Moses (Latin; 1st cent. AD)

Text, Translation, and Commentary:

Tromp, Johannes. *The Assumption of Moses: A Critical Edition with Commentary*. SVTP 10. Leiden: Brill, 1993. Supplants R. H. Charles, *Assumption of Moses*. London: Black, 1897. Abraham Schalit also began a commentary on chapter one before his death which was later published as *Untersuchungen zur Assumptio Moses* (Leiden: Brill, 1989).

2 BARUCH (=Syriac Apocalypse of Baruch; also Greek fragments and Arabic version; 2nd cent. AD)

Text:

Gurtner, Daniel M. *Second Baruch: A Critical Edition of the Syriac Text With Greek and Latin Fragments, English Translation, Introduction, and Concordances*. Jewish and Christian Texts in Contexts and Related Studies 5. London: T & T Clark, 2009.

Leemhuis, F., A. F. J. Klijn, and G. J. H. Van Gelder. *The Arabic Text of the Apocalypse of Baruch: Edited and Translated with a Parallel Translation of the Syriac Text*. Leiden: Brill, 1986.

Dederer, S., ed. *Apocalypse of Baruch*. Vetus Testamentum Syriace IV, 3. Leiden: Brill, 1973. For the final *Epistle* the Leiden edition remains forthcoming, use M. Kmoskó, *Epistola Baruch filii Neriae*, in R. Graffin, *Patrologia Syriaca* 1,2 (Paris: Firmin-Didot, 1907) col. 1208–1237. For Greek fragments see Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum* in general bibliography.

Translation and Commentary:

Bogaert, Pierre. *Apocalypse de Baruch: Introduction, traduction du syriaque et commentaire*. 2 vols. SC 144–45. Paris: Cerf, 1969.

Also see: Berger, Klaus, Gabriele Fassbeck, and Heiner Reinhard. *Synopse des Vierten Buches Esra und der Syrischen Baruch-Apokalyypse*. TANZ 8. Tübingen: Francke, 1992. Based on German translation.

3 BARUCH (= Greek Apocalypse of Baruch; Slavonic version in two recensions; 1st–3rd cent. AD)

Christian with Jewish substratum.

Text:

Picard, J.-C. *Apocalypsis Baruchi Graece*. PVTG 2. Leiden: Brill, 1967.

Commentary:

Kulik, Alexander. *3 Baruch: Greek-Slavonic Apocalypse of Baruch*. CEJL. Berlin: de Gruyter, 2010.

4 BARUCH (*see* Paraleipomena Jeremiou)

1 ENOCH (Ethiopic Enoch; also in Greek, Aramaic fragments, and other versional fragments; 2d cent. BC–1st cent. AD)

Texts (and Translations):

- Knibb, Michael A., in consultation with Edward Ullendorff. *The Ethiopic Book of Enoch: A New Edition in the Light of the Aramaic Dead Sea Fragments*. 2 vols. Oxford: Clarendon, 1978. Vol. 1: Text and Apparatus; Vol. 2: Introduction, Translation, and Commentary. Supplants previous editions by R. H. Charles (1906) and A. Dillmann (1851).
- Milik, J. T. and Matthew Black. *The Books of Enoch: Aramaic Fragments of Qumrân Cave 4*. Oxford: Clarendon, 1976. Texts, translations, plates, and extensive comments.
- Black, M. *Apocalypsis Henochi Graece*. PVTG 3. Leiden: Brill, 1970. Edition of Greek text; bound with Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum*. For addenda and corrigenda see Black and Vanderkam, *The Book of Enoch or I Enoch* (below).

Commentaries:

- Black, Matthew, in consultation with James C. Vanderkam. *The Book of Enoch or I Enoch: A New English Edition with Commentary and Textual Notes*. SVTP 7. Leiden: Brill, 1985. Extensive commentary, consciously revising Charles's 1912 commentary. With Otto Neugebauer on chaps. 72–82.
- Charles, R. H. *The Book of Enoch or 1 Enoch*. Oxford: Clarendon, 1912. Translation with extensive commentary. The author prefers this (what amounts to a 2d edition) over his earlier *The Book of Enoch* (1893). Available online at <http://archive.org>.
- Nickelsburg, George W. E. *1 Enoch 1: A Commentary on the Book of 1 Enoch, Chapters 1–36; 81–108*. Hermeneia; Minneapolis: Fortress, 2001.
- Nickelsburg, George W. E. and James C. Vanderkam. *1 Enoch 2: A Commentary on the Book of 1 Enoch, Chapters 37–82*. Hermeneia. Minneapolis: Fortress, 2012. Nickelsburg and Vanderkam have also produced *1 Enoch: A New Translation*. Philadelphia: Fortress, 2004.
- Stuckenbruck, Loren T. *1 Enoch 91–108*. CEJL. Berlin: de Gruyter, 2007.
- Tiller, Patrick A. *A Commentary on the Animal Apocalypse of I Enoch*. SBL Early Judaism and Its Literature 4. Atlanta: Scholars, 1993.
- Earlier important commentaries by A. Dillmann (Vogel, 1853) and François Martin (Letouzey, 1906). Short commentary article by Daniel C. Olson in J. D. G. Dunn, gen. ed., *Eerdmans Commentary to the Bible*. Grand Rapids: Eerdmans, 2003.

2 ENOCH (Slavonic Enoch, in two recensions; 1st cent. AD)

Text and Translation:

- Vaillant, A. *Le Livre des secrets d'Hénoch*. Paris: Institut d'Etudes Slaves, 1952.

Translation and Commentary:

- Morfill, W. R. and R. H. Charles. *The Book of the Secrets of Enoch*. Oxford: Clarendon, 1896.

Concordance to German Translation:

- See above Bauer, *Clavis Apocryphorum Supplementum*.

3 ENOCH (Hebrew Enoch; 5th – 6th cent. AD): *See below* under Hekhalot literature.

4 EZRA (*see above* under Apocrypha)

Several Christian pseudepigraphic works also draw on Ezra as a central figure and may be indebted to Jewish sources (e.g. Greek Apocalypse of Ezra, Vision of Ezra, and Apocalypse of Sedrach); *see* Charlesworth *OTP* 1:561–613; text of some in Otto Wahl, ed. *Apocalypsis Esdrae—Apocalypsis Sedrach—Visio beati Esdrae*. PVTG 4. Leiden: Brill, 1977.

HISTORY OF JOSEPH (*see* Charlesworth, ed., *OTP* 2:467–75)

HISTORY OF THE RECHABITES (Greek, Syriac, and many versions; 1st–4th cent. AD)

Substantially Christian, possible Jewish substratum.

Text and Translation:

Charlesworth, James H. *The History of the Rechabites. Volume I: The Greek Recension*. SBLTT 17. Chico, CA: Scholars, 1982. Critical Greek text; an edition of the Syriac text is still desired. Brief commentary by Chris H. Knights in *JSJ* 28 (1997) 413–36.

JANNES AND JAMBRES (Greek and Latin fragments)

Text, Translation, and Commentary:

Pietersma, Albert. *The Apocryphon of Jannes and Jambres the Magicians*. Religions in the Graeco-Roman World 119. Leiden: Brill, 1994. Includes facsimile plates.

JOSEPH AND ASENETH (Greek and Latin versions in two recensions, also Armenian, and other versions; 1st cent. BC–2d cent. AD)

Text and Translation:

Burchard, Christoph. *A Minor Edition of the Armenian Version of Joseph and Aseneth*. Hebrew University Armenian Studies 10. Leuven: Peeters, 2010. Diplomatic text supplemented with 12 other important manuscripts.

Fink, Uta Barbara. *Joseph und Aseneth: Revision des griechischen Textes und Edition der zweiten lateinischen Übersetzung*. Fontes et subsidia ad Bibliam pertinentes 5. Berlin/New York: de Gruyter, 2008. Important revision of Burchard's provisional Greek text of the long recension (though without a full textual apparatus), with a synoptic edition of Latin "L2" manuscripts. Includes study of manuscript stemma. *See* review in *BBR* 20 (2010) 110–12.

Burchard, Christoph with Carsten Burfeind and Uta Barbara Fink. *Joseph und Aseneth: Kritisch Herausgegeben*. PVTG 5. Leiden/Boston: Brill, 2003. Critical edition focusing on the longer Greek recension (which Burchard believes is earlier than the short recension). While the apparatus is excellent, the text itself remains the same as Burchard's "provisional" Greek text. Burchard himself translated this longer recension into English in Charlesworth, *OTP*.

Philonenko, Marc. *Joseph et Aseneth: Introduction, texte critique, traduction et notes*. SPB 13. Leiden: Brill, 1968. Standard edition of the shorter Greek re-

cension plus word index. ET of this shorter recension in H. F. D. Sparks, *Apocryphal Old Testament*.

Introduction:

Humphrey, Edith M. *Joseph and Aseneth*. Guides to the Apocrypha and Pseudepigrapha 8. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2000.

Other:

Burchard, Christoph. *Gesammelte Studien zu Joseph und Aseneth*. SVTP 13. Leiden: Brill, 1996. Collection of significant articles on the text, importance, and state of study (including bibliography). Includes a reprint of Burchard's Vorläufiger Text ("provisional text") of the long recension (pp. 161–209).

Reinmuth, Eckart, ed. *Joseph und Aseneth: Eingeleitet, ediert, übersetzt und mit interpretierenden Essays*. Scripta Antiquitatis Posterioris ad Ethicam Religionemque pertinentia 15. Tübingen: Mohr-Siebeck, 2009).

Note also "The Aseneth Home Page" at <http://markgoodacre.org/aseneth/index.htm>.

JUBILEES (Hebrew fragments; Ethiopic Versions; Latin, Greek, and Syriac fragments; 2d cent. BC)

Hebrew Texts:

For extensive Qumran cave 4 fragments (4Q216–228) see DJD 13; other fragments in DJD 1, 3, and 7. Also cf. *RevQ* 12.4 [= 48] (1987) 529–36; *RevQ* 14.1 [= 53] (1989) 129–30. For possible Masada fragments see *Er-Isr* 20 (1989) 278–86.

Texts:

Vanderkam, James C., ed. *The Book of Jubilees: A Critical Text*. CSCO 510. Leuven: Peeters, 1989. A critical text of the Ethiopic, supplanting the older edition by R. H. Charles (Oxford, 1895); also with Greek, Syriac, Latin, and some Hebrew fragments (though not the bulk of 4Q216–228). Not all Greek and Syriac fragments are included (cf. Denis, *Fragmenta pseudepigraphorum* above).

Translation and Textual Notes:

Vanderkam, James C. *The Book of Jubilees*. CSCO 511. Leuven: Peeters, 1989. Translates his critical text (including the fragments), with extensive notes on text and translation.

Translation and Commentary:

Charles, R. H. *The Book of Jubilees or The Little Genesis*. London: Adam & Charles Black, 1902. Available online at <http://archive.org>.

Concordance to German Translation:

See above Bauer, *Clavis Apocryphorum Supplementum*.

Introduction:

Vanderkam, James C. *The Book of Jubilees*. Guides to Apocrypha and Pseudepigrapha. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001.

LADDER OF JACOB (Slavonic)

Only known from Slavonic Christian excerpts, H. G. Lunt (in *OTP* 2:401–411)

suggests a possible 1st-cent. date and potential Jewish Greek substratum. Cf. *HJPAJC* 3.2:805.

LIFE OF ADAM AND EVE

The subject of Adam and Eve appears in different manuscript traditions: Greek (= Apocalypse of Moses; also Armenian and other versions; 1st cent. AD), Latin, two Slavonic recensions, the Armenian "Penitence of Adam," and other recensions.

Textual Synopsis:

Anderson, Gary A., and Michael E. Stone, eds. *A Synopsis of the Books of Adam and Eve*. 2d rev. ed. SBL Early Judaism and Its Literature 5. Atlanta: Scholars, 1999. Armenian, Georgian, Greek, Latin, and Slavonic texts. Also see their website with translations (<http://jefferson.village.virginia.edu/anderson>, which links to <http://www2.iath.virginia.edu/anderson>).

Text:

Tromp, Johannes. *The Life of Adam and Eve in Greek: A Critical Edition*. PVTG 6. Leiden: Brill, 2005.

Stone, Michael E. *Texts and Concordances of the Armenian Adam Literature*. Volume 1. SBLEJL 12. Atlanta: Scholars Press, 1996. Volume 1 includes the Penitence of Adam, the Book of Adam, and Genesis 1–4 in Armenian (with concordances to each and a non-critical text of each). Volume 2 has been published as *A Concordance of the Armenian Apocryphal Adam Books* (Leuven: Peeters, 2001). For a critical edition of the Armenian texts see above works by Stone and by Lipscomb under General Pseudepigrapha Bibliography; also M. E. Stone, *The Penitence of Adam*. 2 vols. CSCO 429–430. Leuven: Peeters, 1981.

Text, Translation, and Commentary:

Dochhorn, Jan. *Die Apokalypse des Mose: Text, Übersetzung, Kommentar*. TSAJ 106. Tübingen: Mohr-Siebeck, 2005.

Bertrand, Daniel A. *La vie grecque d'Adam et Eve: Introduction, texte, traduction et commentaire*. Recherches intertestamentaires 1. Paris: Maisonneuve, 1987.

Introductions:

De Jonge, Marinus and Johannes Tromp. *The Life of Adam and Eve and Related Literature*. Guides to the Apocrypha and Pseudepigrapha 4. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1997.

Stone, Michael E. *A History of the Literature of Adam and Eve*. SBL Early Judaism and Its Literature 3. Atlanta: Scholars, 1992.

LIVES OF THE PROPHETS (Greek, Latin, Syriac, Armenian, Ethiopic, and other versions; 1st cent. AD). Christian with Jewish substratum.

Text, Translation, and Commentary:

Schwemer, Anna Maria. *Studien zu den frühjüdischen Prophetenlegenden Vitae Prophetarum: Einleitung, Übersetzung und Kommentar*. 2 vols. TSAJ 49–50; Tübingen: Mohr-Siebeck, 1995–1996. Based on the Greek text, which is edited in a synoptic edition at the end of Vol. 2 (this edition has also been published separately as *Synopse zu den Vitae Prophetarum*). Previous

edition by C. C. Torrey (SBLMS 1; Philadelphia: Scholars Press, 1946). For other versions see listing in Schwemer's Vol. 1, pp. 18–22 (cf. Haelewyck, *Clavis Apocryphorum* 167–73).

3–4 Maccabees (Greek, Syriac, and other versions)

3 Maccabees (1st cent. BC) is edited in the Göttingen LXX, and 4 Maccabees (1st cent. AD) is found in Rahlfs's LXX; both appear in the LXX concordances; translations in *OTP* 2:509–64. See also LXX bibliography above.

Introduction:

DeSilva, David A. *4 Maccabees*. Guides to the Apocrypha and Pseudepigrapha 7. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998.

Commentaries:

Commentaries can be found in the Jewish Apocryphal Literature series (Dropsic/Harper) by Hadas, and in the Septuagint Commentary Series (Brill) on 3 Maccabees (by N. Clayton Croy) and 4 Maccabees (by David A. deSilva).

MARTYRDOM OF ISAIAH (*see* Ascension of Isaiah)

(PSEUDO-) MENANDER (Syriac; 3d cent. AD)

Traditionally included with Jewish corpus, though actual provenance is unsure. See discussion and translation in *OTP* 2:583–606; also *HJPAJC* 3.1:692–94.

ODES (*see* Septuagint)

ODES OF SOLOMON (Syriac, also portions in Greek and Coptic; 1st–2d cent. AD)

Christian, though some propose a Jewish origin.

Texts, Translations, Concordance, and Bibliography:

Lattke, Michael. *Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis*. 4 vols. OBO 25. Fribourg Suisse: Editions Universitaires/Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1979–1986. Band I contains texts (with a separate part Ia printing a Syriac facsimile with plates). Band II includes a concordance of each language. Band III is an extensive annotated bibliography of studies on Odes (from 1799 to 1984). Band IV is a collection of articles by Lattke (note he extends his bibliography list to 1997 on pp. 233–51).

Text and Translation:

Charlesworth, James Hamilton. *The Odes of Solomon: The Syriac Texts*. SBLTT 13. Missoula, MT: Scholars Press, 1977. Corrected repr. of 1973 OUP edition. See also facsimile edition *Papyri and Leather Manuscripts of the Odes of Solomon* (Duke University, 1981). Charlesworth also released a translation under the title *The Earliest Christian Hymnbook* (Eugene, OR: Cascade, 2009).

Also see the Rendell Harris items listed under the Psalms of Solomon. An older text with German translation by Walter Bauer. *Die Oden Salomos*. Berlin: de Gruyter, 1933.

Translation and Commentary:

Lattke, Michael. *Odes of Solomon*. Trans. Marianne Ehrhardt. Hermenia. Minneapolis: Fortress, 2009. Translates his 3 volume German commentary originally in NTOA 41. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1999–2005. Lattke produced a German translation with shorter notes for Fontes Christiani. FC 19. Freiburg: Herder, 1995.

Pierre, Marie-Joseph, with the collaboration of Jean-Marie Martin. *Les Odes de Salomon*. Apocryphes 4. Turnhout: Brepols, 1994.

Concordance to German Translation:

See above Bauer, *Clavis Apocryphorum Supplementum*.

PARALEIPOMENA JEREMIOU (also called 4 Baruch; Greek in two recensions, Ethiopic and other versions; 1st–3d cent. AD)

Text, Translation and Commentary:

Herzer, Jens. *4 Baruch (Paraleipomena Jeremion)*. SBLWAW 22. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005. Fine critical text.

Riaud, Jean. *Les Paralipomènes du Prophète Jérémie: Présentation, texte original, traduction et commentaries*. Université Catholique de l'Ouest, 1994.

Text and Translation:

Kraft, Robert A. and Ann-Elizabeth Purinton. *Paraleipomena Jeremion*. SBLTT 1. Missoula, MT: Society of Biblical Literature, 1972.

PRAYER OF JACOB and PRAYER OF JOSEPH (see Charlesworth, ed., OTP 2:699–723; cf. *HJPAJC* 3.2:798–99)

PRAYER OF MANASSEH (see Septuagint; also in Charlesworth, ed., OTP 2:625–37)

PSALMS OF SOLOMON (Greek and Syriac; 1st cent. BC)

Greek Text:

Wright, Robert B. *The Psalms of Solomon: A Critical Edition of the Greek Text*. Jewish and Christian Texts in Contexts and Related Studies 1. London: T & T Clark, 2007. Wright also offers a CD-ROM with color images of extant Greek and Syriac manuscripts (see p. 224).

Gebhardt, Oscar von. *Die Psalmen Salomos*. TU 13/2. Leipzig: Hinrichs, 1895. Earlier critical text of Greek that only collates 8 of the 12 available MSS. Available online at <http://archive.org>. A handy Greek text can be found in Rahlfs's LXX edition (based on Gebhardt).

Syriac Critical Text:

See above "Syriac Peshitta Text" (Vol. IV, 6).

Greek and Syriac texts:

Trafton, Joseph L. *The Syriac Version of the Psalms of Solomon: A Critical Evaluation*. SBLSCS 11. Atlanta: Scholars, 1985. Comes with a separate fascicle of facing Greek and Syriac texts (with apparatus). See review in *JSS* 32 (1987) 204–207.

Translation:

Also translated in the NETS LXX translation (see above under Septuagint and <http://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition/31-pssal-nets.pdf>).

Commentaries:

- Atkinson, Kenneth. *An Intertextual Study of the Psalms of Solomon*. Studies in the Bible and Early Christianity 49. Lewiston, NY: Edwin Mellen, 2001. Includes Greek text, translation, parallel passages in other Jewish literature (esp. OT and Apocrypha), and commentary.
- Rendell Harris, J. and A. Mingana. *The Odes and Psalms of Solomon Re-edited*. 2 vols. Manchester: John Rylands University Library, 1916–1920. Also note Rendell Harris's earlier *The Odes and Psalms of Solomon: Now First Published from the Syriac Version*. Cambridge: CUP, 1909. Both are available online at <http://archive.org>.
- Ryle, Herbert Edward, and Montague Rhodes James. *Psalms of the Pharisees Commonly Called The Psalms of Solomon*. Cambridge: CUP, 1891. Classic edition with text, translation, introduction, and extensive notes. The Pharisaic identification is not accepted by all. Available at <http://archive.org>.
- Viteau, J. *Les Psaumes de Salomon: Introduction, texte grec et traduction*. Paris: Letouzey et Ané, 1911. With extensive notes. Available online at <http://archive.org>.

SENTENCES OF (PSEUDO-) PHOCYLIDES (Greek; 1st cent. BC–1st cent. AD)

Wisdom poetry of Jewish origin, but with muted OT references and written under a pagan Greek pseudonym.

Text:

- Young, D. *Theognis, Ps-Pythagoras, Ps-Phocylides, Chares, Anonymi Anulodia, fragmentum teleiambicum*. 2 vols.; Leipzig, 1961, 1971. Volume 2 includes the critical text of Ps.-Phocylides.

Text, Translation, and Commentary:

- Horst, P. W. van der. *The Sentences of Pseudo-Phocylides: With Introduction and Commentary*. SVTP 4. Leiden: Brill, 1978. Also includes a concordance.
- Wilson, Walter T. *The Sentences of Pseudo-Phocylides*. CEJL. Berlin: de Gruyter, 2005.

SIBYLLINE ORACLES (Greek with Latin fragments; 2d cent. BC–7th cent. AD)

Large portions of Books 3 and 5 are considered Jewish; book 4 may have been ultimately redacted by a Jewish editor, and books 11–14 may have a later Jewish origin (this is disputed).

Greek Text:

- Geffcken, Johannes. *Die Oracula Sibyllina*. GCS. Leipzig: Hinrichs, 1902. Available online at <http://archive.org>.

Introductions and Studies on Jewish Sections:

- Buitenwerf, Rieuwerd. *Book III of the Sibylline Oracles and its Social Setting: with an Introduction, Translation, and Commentary*. SVTP 17. Leiden: Brill, 2003.
- Collins, John J. *The Sibylline Oracles of Egyptian Judaism*. SBLDS 13. Missoula, MT: Society of Biblical Literature, 1974.
- Nikiprowetzky, Valentin. *La troisième Sibylle*. Ecole pratique des hautes Etudes-

Sorbonne; *Etudes juives* 9; Paris: Mouton, 1970. Includes text, translation, notes, and extensive introduction.

Parke, H. W. *Sibyls and Sibylline Prophecy in Classical Antiquity*. Ed. B. C. McGing. London/New York: Routledge, 1988.

See also: Bartlett, *Jews in the Hellenistic World* 35–55 (under Josephus); older translation of Books 3–5 by H. N. Bate (SPCK, 1918).

TESTAMENT OF ABRAHAM (Greek, also Coptic and other versions; 1st–2nd cent. AD)

Exists in both a long and short recension, with likely common ancestry.

Critical Text:

Roddy, Nicolae. *The Romanian Version of the Testament of Abraham: Text, Translation, and Cultural Context*. SBLEJL 19. Atlanta: SBL, 2001.

Schmidt, Francis. *Le Testament grec d'Abraham: Introduction, édition critique des deux recensions grecques, traduction*. TSAJ 11. Tübingen: Mohr-Siebeck, 1986.

Text and Translation:

Stone, Michael E. *The Testament of Abraham: The Greek Recensions*. SBLTT 2. Missoula, MT: Society of Biblical Literature, 1972. Based on M. R. James's (1892) edition of Greek texts. An older translation by G. H. Box (London: SPCK, 1927) exists of both recensions along with Gaselee's translation of the Testaments of Isaac and Jacob.

Commentary:

Allison, Dale C. Jr. *Testament of Abraham*. CEJL. Berlin: de Gruyter, 2003.

Delcor, Mathias. *Le Testament d'Abraham: Introduction, Traduction du texte grec, et Commentaire de la recension grecque longue*. SVTP 2. Leiden: Brill, 1973.

Bibliography:

Nickelsburg, George W. E. Jr. "Review of the Literature." In *Studies on the Testament of Abraham*, ed. George W. E. Nickelsburg Jr. SBLSCS 6. Missoula, MT: Scholars Press, 1976, 9–22. The same volume also contains translations of the Church Slavonic and Coptic versions.

TESTAMENT OF ADAM (Several recensions in Syriac, Greek, Armenian, and other versions; 2d–5th cent. AD). Christian, with possible Jewish substratum.

Texts and Translations:

Robinson, Stephen Edward. *The Testament of Adam: An Examination of the Syriac and Greek Traditions*. SBLDS 52. Chico, CA: Scholars, 1982. For Armenian editions, see Stone volumes in General bibliography of Pseudepigrapha. See further Haelewyck, *Clavis Apocryphorum* 8–12.

TESTAMENT OF ISAAC and TESTAMENT OF JACOB (both Coptic, Arabic, Ethiopic; 2d–3d cent. AD). Christian, with some possible Jewish elements; see both Delcor and Box under *Testament of Abraham*, and note *OTP* 1:903–18; *JTS* n.s. 8 (1957) 225–39.

TESTAMENT OF JOB (Greek, also Coptic and Slavonic; 1st cent. BC–1st cent. AD)

Bibliography:

Spittler, Russell P. "The Testament of Job: a history of research and interpretation." In *Studies on the Testament of Job*, ed. Michael A. Knibb and Pieter W. Van Der Horst. SNTSMS 66. Cambridge: CUP, 1989, 7–32. The same volume also has an edition of the Coptic text.

Text:

Brock, S. P., ed. *Testamentum Iobi*. PVTG 2. Leiden: Brill, 1967.

Text and Translation:

Kraft, Robert A., et al., eds. *The Testament of Job: According to the SV Text*. SBLTT 5. Missoula, MT: SBL, 1974.

TESTAMENT OF MOSES (*see* Assumption of Moses)

TESTAMENT OF SOLOMON (Greek; 1st–3d cent. AD)

Christian, with possible Jewish substratum.

Text:

McCown, Chester Charlton. *The Testament of Solomon*. Leipzig: Hinrichs, 1922. Available online at <http://archive.org>. For translation and introduction see OTP 1:935–87.

Commentary:

Busch, Peter. *Das Testament Salomos: Die älteste christliche Dämonologie, kommentiert und in deutscher Erstübersetzung*. TU 153. Berlin/New York: de Gruyter, 2006.

TESTAMENTS OF THE TWELVE PATRIARCHS (Aramaic and Hebrew fragments; two Greek recensions; Syriac, Armenian, and other versions; 2d cent. BC with later interpolations [disputed]). Christian, with Jewish substratum. Cf. with 1Q21 (in DJD 1), 3Q7 (in DJD 3), 4Q213–215 (in DJD 22); 4Q484, and 4Q537–541.

Bibliography:

Slingerland, H. Dixon. *The Testaments of the Twelve Patriarchs: A Critical History of Research*. SBLMS 21. Missoula, MT: Scholars Press, 1977.

Text:

Stone, Michael E. *An Editio Minor of the Armenian Version of the Testaments of the Twelve Patriarchs*. Hebrew University Armenian Studies 11. Leuven: Peeters, 2012. Text (based on 11 selected extant MSS), translation and commentary.

De Jonge, M., et al. *The Testaments of the Twelve Patriarchs: A Critical Edition of the Greek Text*. PVTG I,2. Leiden: Brill, 1978. Updates Charles's 1908 edition and De Jonge's own shorter Brill edition of a single Cambridge UL manuscript from 1964 (entitled *Testamenta XII Patriarcharum*). Includes word index and partial listing of Armenian variants (note bibliography on p. 193).

Stone, Michael E. *The Armenian Version of the Testament of Joseph: Introduction, Critical Edition, and Translation*. SBLTT 6. Missoula, MT: Scholars Press, 1975.

Stone, Michael E. *The Testament of Levi: A First Study of the Armenian MSS of the*

Testaments of the XII Patriarchs in the Convent of St. James, Jerusalem: with Text, Critical Apparatus, Notes and Translation. Jerusalem: St. James, 1969.

Charles, Robert Henry. *The Greek Versions of the Testaments of the Twelve Patriarchs: Edited from nine MSS together with the Variants of the Armenian and Slavonic versions and some Hebrew Fragments.* Oxford: Clarendon, 1908; repr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1966. Available online at <http://archive.org>. Versional materials are unfortunately only in retroverted Greek. Aramaic fragments from Cairo Genizah.

Commentary:

Charles, R. H. *The Testaments of the Twelve Patriarchs: Translated from the Editor's Greek Text and Edited, with Introduction, Notes, and Indices.* London: Adam & Charles Black, 1908. Available online at <http://archive.org>.

Hollander, H. W., and M. de Jonge. *The Testaments of the Twelve Patriarchs: A Commentary.* SVTP 8. Leiden: Brill, 1985.

Introduction:

Kugler, Robert A. *The Testaments of the Twelve Patriarchs.* Guides to Apocrypha and Pseudepigrapha. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001.

TREATISE OF SHEM (Syriac; 1st cent. BC [disputed])

Text and Translation:

Charlesworth, James H. "Die 'Schrift des Sem': Einführung, Text und Übersetzung," in *ANRW* II.20.2. Berlin: de Gruyter, 1987, 951–87.

Continued in the Next Issue